

9
24



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES
ACATLAN

LA INFLUENCIA FRANCESA EN EL LEXICO DEL
ESPAÑOL DIECIOCHESCO

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADA EN LENGUA Y
LITERATURA HISPANICAS

P R E S E N T A

MARIA ELENA VICTORIA JARDON

Directora de Tesis: MTRA. SPILAB. MAYNEZ VIDAL

ACATLAN, EDO. DE MAX.



FALLA DE ORIGEN





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

La influencia francesa en el léxico del español dieciochesco.

Introducción.....	1
1. Interacción de las lenguas y el préstamo lingüístico.....	4
1.1 Reflexiones sobre el aspecto social de la lengua.....	4
1.2 El contacto de las lenguas y su importancia.....	7
1.3 El préstamo lingüístico.....	12
1.3.1 Diferencias entre calco, extranjerismos y préstamo.....	14
1.3.2 Consideraciones en torno a la incorporación de términos.....	16
1.3.3 El préstamo y el prestigio lingüístico.....	23
2.. El español y la influencia del francés en el siglo XVIII.....	23
2.1 El español moderno.....	27
2.1.1 El español moderno, la fijeza lingüística y la RAE.....	27
2.1.2 El purismo y el casticismo.....	31
2.2 España ante la hegemonía francesa.....	36
2.2.1 La hegemonía del francés.....	36
2.2.2 España y el afrancesamiento.....	39
2.2.3 Léxico español de influencia francesa del siglo XVIII.....	43
3. Léxico de influencia francesa y la literatura dieciochesca.....	52
3.1 Panorama de la literatura dieciochesca.....	52
3.2 El léxico de origen francés en textos literarios.....	58
3.2.1 Textos propuestos para este estudio.....	70
3.2.2 Vocabulario localizado en los textos.....	70
Conclusiones.....	92
Apéndice.....	96
Bibliografía.....	118

INTRODUCCION.

El siglo XVIII en muchos aspectos ha sido una época frecuentemente menospreciada y poco estudiada, sobre todo en el ámbito literario, según ciertos críticos, a la falta de originalidad, a la repetición fallida de modelos de siglos anteriores y a la marcada intromisión del aspecto didáctico. Por ello, nuestra idea inicial fue realizar una edición crítica de un manuscrito anónimo del siglo XVIII, El Siglo Ilustrado; sin embargo, debido a las innumerables dificultades con las que tropezamos para elaborar dicha investigación decidimos optar por el estudio filológico de cinco obras literarias del siglo XVIII, a las que podíamos tener mayor acceso.

Estos textos comparten, con los demás producidos en esta época, dos características fundamentales: moralismo y afrancesamiento. Los hombres del siglo XVIII en el aspecto intelectual se fundamentan tanto en la recuperación de las glorias pasadas como en la cultura francesa. La moralidad pretende mostrar un apego patriótico y una defensa de España, en tanto que el afrancesamiento es el intento español por equipararse con el resto de Europa.

Ahora bien, para tratar de responder a nuestras interrogantes relativas a la influencia del francés en el léxico del español, exponemos en la primera parte de este estudio algunas reflexiones en torno al contacto entre lenguas, los préstamos y el prestigio lingüístico, con la finalidad de determinar las causas y aportaciones que implica este fenómeno de interferencia léxica. Hemos procurado relacionar los datos teóricos expuestos, en el primer apartado, con un listado del vocabulario dieciochesco extraído de distintas fuentes con el objeto de constatar la influencia del francés en el castellano de entonces.

En el segundo capítulo damos a conocer el estado del español en el siglo XVIII y el papel que jugó la RAE (Real Academia de la Lengua Española) frente a la incorporación de nuevos términos en la lengua española. Presentamos también algunas reflexiones de la época sobre la preservación del español frente a la influencia extranjera, y la importancia de la

lengua francesa en Europa así como los elementos extralingüísticos que permitieron su predominio.

En el tercer capítulo presentamos un panorama de la literatura española dieciochesca, algunas consideraciones filológicas sobre los textos elegidos y los resultados de la investigación: qué palabras se usan, su frecuencia, su agrupación en determinadas áreas de acuerdo con sus rasgos semánticos y su categoría gramatical. Por otra parte, cabe mencionar que hemos enmarcado nuestros resultados con la semblanza de las tendencias literarias del siglo XVIII presentadas en la primera parte de este apartado con la finalidad de interpretar más ampliamente los resultados obtenidos y revalorar este período. De los cinco textos usados, cuatro son piezas de teatro y una sátira, se tomaron del acervo del Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional y pertenecen a los dos últimas décadas del siglo XVIII.

En el apéndice aparece el listado de léxico de influencia francesa que ha servido para la obtención y organización de los resultados expuestos en el capítulo tercero. En él no se han contemplado únicamente los galicismos sino aquellos términos de otras lenguas que accedieron a la española por vía francesa (por ejemplo: *cinc*, del alemán *zink*, introducido por medio del francés *zinc*), Así mismo se presentan los cambios semánticos que sufrieron algunas palabras, que si bien ya existían, por influencia francesa pueden modificar su significado (por ejemplo: la palabra *entradas* añade a su sentido original, el de 'primer platillo de la comida').

Esta relación se conformó fundamentalmente con diccionarios etimológicos y diversos textos en torno al tema. La primera fuente la componen dos diccionarios etimológicos, uno el Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana de Joan Corominas, que elegimos porque en él se han contemplado tres obras primordiales para el tema: Diccionario de Autoridades (tomos comprendidos entre 1726 y 1792), Diccionario Castellano (1765-1783) de Esteban de Terreros y Compendio Matemático (1709) de Tomás V. Tosca. El segundo diccionario, Diccionario etimológico abreviado de Fernando Corripio, gracias al empleo de

fechas permitió la identificación de los términos necesarios. La segunda fuente abarca obras contemporáneas y autores de la época como es el caso de Benito Jerónimo Feijóo y José Cadalso. Por otra parte, los pocos estudios sobre el léxico de la época han limitado nuestra aproximación al problema, tal vez se pudiera incrementar nuestro listado con nuevos estudios al respecto.

Por último, cabe señalar que este trabajo es apenas un reducido esfuerzo por comprender este interesante fenómeno de interferencia lingüística.

1. INTERACCION DE LAS LENGUAS Y EL PRESTAMO LINGUISTICO.

1.1 Reflexiones sobre el aspecto social de la lengua.

Consideramos necesario, antes de abordar el tema relativo al contacto de las lenguas, hacer algunas reflexiones sobre el aspecto social de la lengua y de ciertos conceptos, para así clarificar la importancia que implica este fenómeno de interacción y su trascendencia a nivel colectivo.

Algunos estudiosos han definido a la lengua como un sistema de signos, en el cual las unidades de expresión (significante) van unidas a las de contenido (significado) y ambas partes del signo son psíquicas. Ferdinand de Saussure señaló en su Curso de lingüística general, a principios de nuestro siglo, que la lengua es el más importante sistema de signos, y que dos de sus características son las de ser algo adquirido y además algo convencional ¹.

Como instrumento de interacción social, la lengua se concreta y actualiza a través de la comunicación, en la cual los signos y símbolos adquieren significados comunes para los participantes; es, por tanto, un vehículo de expresión y aprehensión, un instrumento del pensamiento, un fenómeno cultural y un hecho social ².

Así, la lengua tiene una función socializadora doble, por una parte posee un carácter instrumental, ya que sirve de medio de expresión de un significado para la sociedad. Un fenómeno lingüístico está integrado por actos individuales que se encuentran condicionados socialmente, y que se someten a la norma de la comunidad que los genera. Podemos definir a una comunidad lingüística como un grupo humano, con una vida en común y que está unido por la misma lengua.

1. Saussure, Ferdinand de, Curso de lingüística general, p.23.

2. Cfr. Jiménez-Otalengo, Regina y G. Paulín-Siade, Apuntes para una sociolingüística de la interacción, p.7.

Eugenio Coseriu señala que los hábitos de una comunidad permiten la difusión o la eliminación de algunas expresiones ya sea porque se les considera vulgares, irreverentes o tabú. Los límites establecidos en una comunidad en torno a una lengua son convencionales, y estos se ven influidos por la relación entre lengua y raza o lengua y religión³.

Ahora bien, la comunidad lingüística comparte ciertas reglas que determinan la codificación y decodificación, y además ejerce sobre el habla dos acciones importantes, la primera es que limita la invención de términos y la segunda es que acepta o rechaza innovaciones. Estas reglas además de determinar la codificación y decodificación, contemplan la normatividad en aspectos como los de tono, volumen de voz o movimientos corporales. Un aspecto interesante es que las comunidades condicionan las redes de interacción; es decir, mientras más grande sea una comunidad, un individuo de la misma deberá asumir un mayor número de roles y, por tanto, un repertorio lingüístico mucho más amplio.

Luis Fernando Lara al analizar el concepto de norma manifiesta la tendencia polisémica del mismo, lo que hace que lo entendamos como:

- a) regla
- b) conjunto de reglas de actualización con un origen social
- c) sistema estándar de realizaciones lingüísticas
- d) modelo de corrección⁴

Pero es innegable que la lengua como institución social tiene como parte de su convencionalismo, y de manera inherente, una norma que está sujeta a tendencias de orden social, que deben ser comprensibles para los miembros de una sociedad. Su objetivo es la búsqueda de una estabilidad en el idioma para lo cual la comunidad lingüística impone sobre los hablantes ciertas modalidades, consideradas como aceptables; tomadas en ocasiones, de elementos de uso cotidiano.

3. Coseriu, Eugenio, *Introducción a la lingüística*, pp.51-56.

4. Lara, Luis F., *El concepto de norma lingüística*, pp.9-20.

La norma lingüística está determinada por un centro político y cultural, es decir, que fenómenos condicionados por un prestigio social o ideológico determinan la dirección y el valor de las imposiciones hechas. De este modo la validez de una forma está condicionada no por su etimología sino por la influencia de algunos factores extralingüísticos. El origen puede ser vulgar o culto, pero se considera normal al ser aceptado por el habla culta ⁵, por lo tanto cada comunidad decide las formas a emplear.

5. Se considera habla culta a la variante con más prestigio y de la élite que detenta el poder muchas veces.

1.2 El contacto de las lenguas y su importancia.

El contacto que suele darse entre dos o más lenguas es de gran relevancia, porque refleja el intercambio de ideas y de elementos culturales, a través de la injerencia de sus términos; cabe recordar que el léxico es la parte de la lengua más susceptible a los cambios.

Como se ha podido apreciar, las costumbres de una sociedad repercuten en su lengua; así pues, una comunidad lingüística es libre para introducir signos nuevos o para desechar signos antiguos. Ahora bien, entre los componentes de la lengua, se encuentran los llamados estables o permanentes, y los elementos innovadores de nueva acuñación⁶; los primeros están formados por el léxico heredado, esto es, del propio sistema lingüístico mientras que los segundos lo están por los neologismos y los préstamos de otras lenguas. A continuación nos abocaremos a los componentes innovadores, por ser uno de los elementos medulares de nuestro estudio.

Las palabras nacen en una lengua tanto por la necesidad de designar objetos, productos culturales o de técnica, como para hacer referencia a nuevas relaciones sociales. El vocabulario heredado sirve para innovar por medio de la composición, la derivación, el uso de prefijos y sufijos o de raíces⁷. La creación de otras formas es posible gracias al principio de economía, esto es, a través de la simplificación de antiguas formas léxicas, de apócope o del surgimiento de nuevas denominaciones que toman como base siglas de expresiones más largas y complejas⁸.

Los préstamos son igualmente importantes, ya que nos muestran la interacción comercial, social, bélica, etc., entre dos comunidades, plasmadas,

6. Estos últimos pueden incorporarse o no a una lengua, (es decir, en algún círculo de la sociedad se introducen términos novedosos pero pueden caer en desuso rápidamente con lo cual su trascendencia no llega a ser importante y es probable que esas relaciones deriven en transformaciones que van a generar su evolución.

7. Jiménez-Otalengo, R., op.cit., p.13.

8. Fenómeno que en nuestra época es común, por ejemplo, de las siglas PRI se han dado derivados como priísta, priímo, etc.

como ya dijimos, especialmente en su léxico. Todo esto sirve para acrecentar y enriquecer el acervo de un idioma. En el contacto lingüístico entre lenguas intervienen diversos factores de índole extralingüística como son: la situación histórica y social, la expansión cultural de un pueblo y la difusión de nueva tecnología. En el estudio que en esta ocasión nos ocupa, se hablará de la injerencia de los factores extralingüísticos que determinaron la influencia léxica del francés en el español del siglo XVIII.

Una lengua llamada de civilización o de cultura es relevante por la importancia extralingüística que conlleva; ya que las palabras que exporta además de representar tanto objetos, ideas y costumbres nuevas, tienen cierto prestigio. Por ejemplo, tenemos la influencia del francés en Europa, en ámbitos tales como los de la ciencia, moda o ideología, a mediados del siglo XVIII.

El contacto de las lenguas se da de manera directa o indirecta; el primero de ellos se explica por la vecindad geográfica y las necesidades que de ésta surgen, el segundo por la cultura dominante en determinado momento histórico.

Por lo que se refiere al contacto indirecto, éste requiere, generalmente, la participación de una lengua de circulación universal, la cual influye sobre otras, especialmente en el léxico y la sintaxis. Los estilos científico, periodístico y literario son afectados de manera inmediata en este tipo de contacto⁹. Las consecuencias no se dan en el sistema sino en las llamadas "interferencias de estilos".

9. Un ejemplo de esto se ve claro en este fragmento de la obra *Hospital de la moda* de Ramón de la Cruz (s. XVIII), citado por Díaz-Piñal en *La vida española en el siglo XVIII*, p. 167.

- Crítico: Y bien, *madama*, esta noche
¿Cómo sale usted del luego?
Crítica: *He venido a perder nueve*
pesetas que hice de resto.
Crítico: Pues tuvo usted con don Pedro
una mano *remarcable*.

Los contactos entre lenguas, suponen para la influencia de una sobre otra, cierta superioridad; una lengua tiene un estatus elevado o distinto en función de su valor social. De esta forma según Jespersen, "Los préstamos (de una lengua a otra) representan una superioridad, en una forma u otra, de la cultura de origen" ¹⁰.

Por otra parte, Edward Sapir ¹¹ señala que los planos en los que se da la influencia mutua de las lenguas son el comercial, el artístico, el religioso y el científico. Además afirma la factibilidad de que la nación dominante y de mayor irradiación cultural ejerza mayor predominio, en cuanto a su lengua, en comparación con las dominadas. Un ejemplo a este respecto es el de la lengua francesa sobre las lenguas habladas en África como el swahili, el kiluba o el kongo y no de éstas al francés¹², aunque hay casos en que llega a haber intercambios mutuos como el francés y el español en el siglo XVIII, siendo el primero el dominante en este sentido ¹³; o incluso en que una lengua dominada influye en la dominante, tenemos por ejemplo al latín y la aportación hecha por los sustratos del itálico, celta, ibérico, etc., o también podemos ver la influencia de las lenguas mesoamericanas, como el náhuatl, en el español con motivo del encuentro de dos mundos. Por otra parte, son pocos los casos en que las lenguas en contacto tienen un nivel similar, ya sea cultural o político.

Ahora bien, el fenómeno del contacto lingüístico se ha concebido desde diversas perspectivas; durante los siglos XVII y XVIII, este tipo de interacción lingüística era calificada de "barbarismos", y su empleo, por tanto, era censurado ¹⁴. En el siglo pasado aparecieron varias explicaciones al respecto. Fask y Grimm, los primeros comparatistas, señalaron que las

10. Jespersen, cit. pos. Marius Sala, El problema de las lenguas en contacto, p.19.

11. Sapir, Edward, El lenguaje, p.220.

12. La relación que existe entre el swahili, el kiluba o el kongo radica en los intercambios comerciales de los pueblos que las hablan, pero el nexo francés como éstas es diferente debido a la situación de dominación bélica y política a la cual se vieron sometidas las antiguas colonias africanas. Para abundar en la referencia hecha, consúltese a Louis-Jean Calvet, Lingüística y colonialismo, p.87.

13. Como se verá en el siguiente capítulo, Francia era el centro cultural de la época, e incluso, sirve de inspiración política a los gobernantes españoles.

14. Sala, M., op.cit., p.8.

lenguas a lo largo de su evolución no permanecen aisladas, sino que existe un parentesco genético entre ellas ¹⁵.

Ya en nuestro siglo la sociología francesa, sustentada por Meillet, insiste en la importancia del factor prestigio en el contacto de las lenguas, el cual tiene como origen la imitación y el deseo de asemejarse a lo que se admira. Bertil Malmberg señala que el préstamo lingüístico, como consecuencia del contacto entre lenguas, implica la introducción de elementos nuevos, especialmente de contenido.

El contacto entre lenguas dependerá, como se mencionó anteriormente, del grado de poder y de prestigio del cual se disponga para que la innovación se generalice en un mayor número de hablantes y sea motivo de norma lingüística. Refiriéndonos al periodo que nos interesa para este estudio, tenemos que hacia la mitad del siglo XVIII se da un incremento en el léxico del español, y un hecho que favorece este fenómeno es la ascensión de los Borbones en el lugar de los Austrias. Los Borbones, casa de origen francés, propician la difusión de las nuevas ideas ilustradas, que abarcan tanto la administración, la ciencia o la moda, a través de textos impresos y representaciones de teatro, (sobre esto se abundará posteriormente).

Los contactos establecidos entre los pueblos se pueden rastrear en la lengua, es decir, si revisamos el vocablo que penetró en una lengua en determinada época y los campos semánticos en los cuales se da mayor incidencia de términos, podemos verificar en qué rubros influyó más. Así tenemos un porcentaje importante de palabras de origen italiano en el siglo XVIII que pertenecen al aspecto artístico como son : *aria, ópera, clarinete, claroscuro*. Una cultura más antigua y desarrollada siempre tendrá mayor influencia sobre otros pueblos

15. No hay que olvidar, que en el siglo XIX, los lingüistas tuvieron una importante influencia de la historia natural y la evolución de las especies, con lo cual originaron teorías semejantes. Véase Malmberg, Bertil, Los nuevos caminos de la lingüística, pp.5-13.

menos desarrollados, en el aspecto de intercambio de léxico, esto se debe a su prestigio cultural¹⁶. Por ejemplo, para las cosas recién creadas se prefiere en el siglo XVIII usar las raíces griegas o latinas, porque a estas lenguas se les considera más perfectas y base de las culturas modernas, como muestra tenemos las siguientes palabras: *bilioso*, *lat. bilis*; *cristalizar*, *lat. crystallus*; *fisiología*, *gr. physiología*; *homólogo*, *gr. homólogos*.

Podemos afirmar, de acuerdo con lo anterior, que pese a los elementos extranjeros que se inserten en una lengua, los hablantes son los que determinan su permanencia o desaparición.

16. Ricker, Rudolf, *Nacionalismo y cultura*, pp.253-256.

1.3 El préstamo lingüístico.

Como ya se ha señalado, el contacto entre diferentes lenguas trae como consecuencia, entre otros fenómenos, el intercambio de léxico. Cuando una lengua admite palabras de otra, se establece lo que se ha dado en llamar "préstamo lingüístico". Los especialistas han visto en el préstamo, no sólo la aceptación y adaptación de palabras de acuerdo a las leyes de la lengua que las toma, sino una necesidad por nombrar cosas desconocidas; por ejemplo, tenemos la adopción de las palabras de origen náhuatl *coyote* (*coyotl*) y *huipil* (*huipilli*) en el siglo XVI, por el español, como resultado del descubrimiento de productos o cosas no conocidas en Europa, de manera similar sucede con las palabras ñandú (guaraní, ñandú) y macaco (port. macaco) adoptadas en el siglo XVIII por la lengua española; por descubrimientos científicos y técnicos, como son los casos en el siglo XVIII de *bronquio* (lat. *bronquium*), *gástrico* (gr. *gaster*) o de *estereometría* (gr. *stereón*). Asimismo se ha señalado que el préstamo lingüístico puede originarse por la imitación inspirada por la moda, como sucede con *gabinete* y *canapé*, galicismos dieciochescos ¹⁷.

Pero el préstamo lingüístico no sólo se da por el intercambio llevado a cabo entre dos lenguas sino también dentro de una misma lengua, "... cuando algún término de una jerga especializada se incorpora a la lengua general, o viceversa" ¹⁸. Como ejemplo de lo anterior tenemos la palabra *farándula*, la cual indicaba en el siglo XVII, a aquél que formaba parte de una pandilla de comediantes vagabundos; ya para el siglo XVIII esta palabra se generaliza en su uso, y pasa a significar profesión de farsante; la primera acepción se usó inicialmente en un círculo social bajo, en tanto que la segunda se difundió entre la corte.

17. Como se ha señalado en el apartado anterior, para que se logre una repercusión del contacto de las lenguas en el vocabulario, primero se da una interferencia, en algunas ocasiones puede haber una correspondencia de las palabras entre las dos lenguas, pero sólo con una igualdad relativa en sus significados. Sin embargo, cuando no hay una correspondencia adecuada, para subsanar dicha omisión léxica que puede situarse en el nivel del conjunto léxico (ausencia de palabra) o a nivel de la palabra (ausencia de ciertos sentidos) una palabra tomada de otra lengua viene a cubrir dicha carencia.

18. Lázaro Carreter, L., *Ideas lingüísticas en España*, p.333.

Ahora bien, los préstamos lingüísticos además de manifestar un intercambio dentro de la misma lengua muestran también el tipo de relaciones mantenidas entre las comunidades. Como ya se dijo, esto se puede verificar a través de los campos semánticos y del cálculo estadístico de las palabras que conforman una lengua, la llamada "especialización semántica de términos" refleja las necesidades e intereses de los pueblos que las toman; por ejemplo en el siglo XVIII, la mayor incidencia de términos se da en los campos de: rasgos materiales, organización social, moral y conocimiento científico.

Por otra parte, los teóricos en algunas ocasiones, han visto en el préstamo, independientemente de los aspectos señalados arriba, un enriquecimiento del léxico, aunque hay quienes, como Malmberg han afirmado que esta clase de interferencia es resultado de la "pereza mental" generada por no buscar una correspondencia en la lengua materna¹⁹; y tendencias como el purismo español del siglo XVIII lo han concebido como una corrupción en la lengua, más adelante abundaremos sobre las consideraciones en torno a la incorporación de términos.

19. Malmberg, Bertil, La lengua y el hombre, p.241.

1.3.1 Diferencias entre calco, extranjerismo y préstamo.

Los lingüistas hacen hincapié en la necesidad de diferenciar al "préstamo" de los "calcos" y de los "extranjerismos". Si bien los tres términos aluden a la interferencia lingüística, es preciso definir el calco como un compuesto, que copia de forma casi similar a otro, lo cual señala una transposición de sentidos. A este respecto, Marcel Cohen da como ejemplo la palabra *rascacielos*, transposición del inglés norteamericano *sky-scraper*²⁰. El aspecto más relevante de los calcos es el semántico, y se pone de manifiesto cuando un bilingüe identifica las palabras de los dos idiomas que habla y establece una comparación parcial entre el significado de la lengua fuente y la receptora.

Sala clasifica en tres a los calcos semánticos:

- a) El nuevo sentido coexiste con el antiguo.
- b) El sentido antiguo disminuye en importancia y llega a perderse, en tanto que el nuevo sentido es más conocido y difundido.
- c) El nuevo sentido se pierde rápidamente²¹.

Los extranjerismos, por otra parte, son palabras tomadas de otra lengua, que no acatan leyes de estructura de la lengua receptora (por ejemplo *minué*), en tanto que los préstamos sí. Louis Hjelmslev dice que son aquellos "... cuya forma tiene un aire extraño y contrasta con el resto del vocabulario"²², por ejemplo: *nuance* o *rapport*, usados frecuentemente, en el Siglo de las Luces, por escritores españoles con influencia francesa.

Ahora bien, si se realiza la incorporación de los préstamos a la lengua receptora suele efectuarse sin mayor dificultad, en ocasiones, los vocablos antiguos pueden manifestar cierta

20. Cohen, Marcel, *Manual para una sociología del lenguaje*, p.202.

21. Sala, M., *op.cit.*, pp.170-175.

22. Hjelmslev, L., *op.cit.*, p.76.

resistencia, pero es muy frecuente observar palabras prestadas las cuales se han incorporado sin problema, ya sea debido a la extensión territorial (contacto directo) o estilística (idiomas de civilización). Hasta aquí se puede apreciar que el calco, el extranjerismo y el préstamo son resultado del contacto de dos lenguas, y tienen como principio la interferencia lingüística, la diferencia de éstos radica en la manera en cómo se adaptan a la lengua.

A continuación referiremos algunas situaciones, que condicionan la adquisición de préstamos y las modificaciones de algunos términos tanto en el plano del contenido como en el de la expresión.

1.3.2 Consideraciones en torno a la incorporación de términos.

La adopción de términos como ya se remarcó, se da por no haber una equivalencia absoluta en la lengua receptora. El préstamo lingüístico ha sido considerado por los lingüistas como la denominación que alude a nuevos conceptos u objetos. Malmberg afirma: "...nuevos conceptos escogen palabras nuevas; nuevos hechos confieren a las palabras viejas un contenido modificado"²³. Como vemos los términos tomados en préstamo pueden aparecer, sin tener precisamente que reemplazar a vocablos antiguos, los cuales a su vez funcionan ahora como sinónimos.

Entre las causas que provocan la incorporación de un término nuevo tenemos:

- a) La necesidad de denominar nuevas realidades y conceptos, como es el caso de *majagua* o de *fanatismo* (s.XVIII).
- b) Las causas de orden religioso, por ejemplo el judeo-español, el cual no conserva la palabra *domingo* sino que la reemplaza por *alxad* 'primer día', de origen árabe²⁴.
- c) Se considera también que aquellas culturas que presentan una mayor difusión escrita, a través de sus obras mostrarán mayor abundancia de palabras tomadas en préstamo, como es el caso de *civilización* (lat. *civilis*, en el siglo XVIII se incorpora con un nuevo sentido, dado en Francia por Mirabeau).
- d) Por otra parte, los préstamos lingüísticos se presentan también en los sustratos de algunas lenguas, ya que estos términos son préstamos para la población venida de fuera,²⁵ como sucede con la palabra *quina* de origen quechua y la cual es adaptada en el español en el s.XVIII.

23. Malmberg, B., *op.cit.*, p.237.

24. Sala, M., *op.cit.*, pp.147-153.

25. Cohen, M., *op.cit.*, p.168.

Ahora bien en las zonas bilingües, la adopción de términos se genera por la dificultad que se da para deslindar "... los sistemas de signos de dos lenguas..."²⁶, producido por la interferencia lingüística, la cual se gesta, en este caso, porque los hablantes manejan dos o más lenguas, y se manifiesta en los planos de las lenguas que se hallan en contacto; cuando se da este fenómeno son muy frecuentes los calcos, como ya quedó asentado. Para ejemplificar lo anterior tenemos que en el español de El Paso, Texas, la palabra *aplicación* toma como modelo el inglés *application*, este último tiene los significados 'solicitud' o 'petición'²⁷, que se imitarán en el español de esa región²⁸. Sala afirma al referirse al caso del bilingüismo, que los hablantes comparan las lenguas, y puede suceder que alguna palabra, en un idioma, le corresponden dos significados y a la otra uno, en estos casos el hablante eliminará "... la insuficiente diferenciación semántica"²⁹.

La geografía lingüística ha observado que las palabras tomadas en préstamo se dan con fuerza en regiones de contacto, (por ejemplo, *realizar*, s.XVIII, del francés *réaliser*), aunque en ocasiones, los préstamos no se toman de áreas cercanas entre la lengua influyente y las otras (*té*, del chino *t'e*, siglo XVIII). Hay palabras de "civilización" o de cultura que llegan a ser internacionales y la forma en la cual penetran en un idioma es por más de un canal³⁰. Tenemos como ejemplo las voces indígenas americanas llegadas a Europa por diversas vías, española (*ciguatera*, del antillano *ciguato*) o francesa (*cocotero*, fr. antillano *cocotier*) en el siglo XVIII.

La adquisición de términos se da también por la iniciativa individual. Aunque se ha dicho que el código depende de las costumbres sociales de la comunidad lingüística. El surgimiento de palabras y expresiones gracias a personas renombradas que contribuyen al enriquecimiento del vocabulario de su lengua. Se requiere cierto prestigio, social o cultural, para que una

26. Hjelmslev, L., *op.cit.*, pp.79-82.

27. Jiménez-Ottalengo, R., *op.cit.*, p.75.

28. Aunque hay que mencionar que los préstamos, generalmente, los de vocabulario, no suponen de antemano el habla o dominio de la lengua de la cual se toma el préstamo.29. Sala, M., *op.cit.*, p.153.

30. *Ibid.*, p.142.

persona trasciende y se vea favorecida por la colectividad, un ejemplo es el poeta Nicasio Álvarez Cienfuegos, que en la España dieciochesca, introdujo en sus obras palabras como el adjetivo *otoñal* o el verbo *palidecer*³¹, que en la actualidad continúan empleándose.

Los préstamos no siempre surgen porque no haya una palabra que exprese cierto concepto, sino por el espíritu de imitación y por los llamados caprichos de la moda, y es que se puede tomar una palabra extranjera por ser "... más distinguida o más bonita o más divertida o más interesante"³², y por esta razón se adquiere de una manera arbitraria. En el siglo XVIII, el español integra a su vocabulario galicismos introducidos como reflejo de la moda imperante en la época; uno de estos casos es el de la palabra *petimetre* (del francés *petitmaitre*), la cual hacía referencia a hombres o mujeres de modales afectados y comportamiento fatuo. El término se puso de moda gracias a los jóvenes de buena familia que viajaban constantemente al resto de Europa. El empleo de *petimetre* se vuelve usual y va adquiriendo nuevos significados, entre ellos el de designar a las personas que adoptan modas tontas o aquéllos que desprecian a sus compatriotas y, según algunos autores, hay muchos documentos que

31. Cfr. Rico, Francisco, *Historia y crítica de la literatura española*, v.IV, p.491. A continuación presentamos una célebre estrofa en la que se presenta una de las palabras citadas:
"(...)

Otras ciento me dad, y que el arado,
rompiendo el seno de la fecunda Ceres,
la esperanza asegure en rubios granos
al futuro de vivir y, desvelado,
siempre nuevo placer, ¡Ah! los placeres
cual humo pasa, y recuerdos vanos
dejan en su lugar. ¿Veis cuál fallece
la alegría otoñal? Ya palidece
el hojoso verdor, y el claro cielo
llora cubierto de nebuloso velo
(...)"

Sobre este autor véase la edición de Rogelio Reyes, *Poesía española del siglo XVIII*, pp.319-326.

32. Hjemstev, L., *op.cit.*, p.76.

lo emplean, no sólo en tratados de historia, sino también en periódicos y obras teatrales -que sirven de medio difusor de estas innovaciones-³³.

Esta palabra, como muchas otras, tuvo su origen en el francés y debido al afán de cierta gente por aparentar un nivel intelectual elevado, en el siglo dieciocho se introducen en las conversaciones galicismos, que se irán generalizando en su uso, con ayuda de los medios de difusión. Ahora bien, el caso de *petimetre* al igual que la moda implantada en aquel siglo, ha perdido vigencia, y con esto podemos apreciar que no todos los préstamos lingüísticos permanecen en el léxico básico de una lengua.

Por otra parte, encontramos que algunos niveles de la lengua se ven influidos en mayor medida que otros, por lo general el sistema fonético se mantiene intacto; un ejemplo lo tenemos con la introducción de la Y al latín, que se tomó del alfabeto griego ³⁴, y que sólo afecta el aspecto gráfico pero no al fonético.

La morfología difícilmente cambia por el contacto con otra lengua y las influencias que se pueden registrar en este aspecto son superficiales ³⁵. Sin embargo, cuando un contacto se da, ya sea a nivel fonológico o morfológico, las novedades se adaptan al sistema de la lengua receptora.

33. Fernando Díaz-Piñal en su libro *La vida española en el siglo XVIII*, dedica un apartado al afrancesamiento, del mismo a continuación citamos un fragmento de una obra de teatro, en la cual podemos ver el empleo de la palabra *petimetre*.

"(...)

Modesto:

Zoilo:

¿Y qué es buen gusto?
Yo os lo diré: un fantasma
que como a los racionales
entes les anima el alma,
a los entes petimetres
anima invisible, para
que se esfuerzen en salir
de las jerarquías bajas
de su especie, hasta ocupar
la sublima, (...)" (p.154)

34. Mateos, Agustín, *Compendio de etimologías grecolatinas del español*, p. 43.

35. Sobre este rubro Sapir señala el que las influencias morfológicas son de acción lenta y se dan cuando la lengua receptora es inestable en el aspecto lingüístico al verse sometida a constantes contactos culturales, estas influencias no se ven como causa para la alteración de la estructura básica de una lengua; véase la página 229 de *El lenguaje*.

Como ya hemos señalado hay elementos que condicionan la adopción de los préstamos, pero ahora es necesario referirnos a cómo se ajustan éstos al sistema de la lengua receptora.

Los préstamos se incorporan alterando su forma original; para ello los clasificaremos así:

- a) Adaptación a los sistemas gráficos y fonéticos de la lengua que recibe (*tarja* del fr. *targe*).
- b) Adaptación al sistema gráfico solamente (*simarruba* del fr. *simarouba*).
- c) Adaptación fonética (*losange* del fr. *losange*).

Cuando una lengua recurre al uso de préstamos, las formas originales se adaptan al sistema fonético que las toma e igualmente al sistema gráfico; con esto suele modificarse la escritura o pronunciación o los dos.

Uribe Villegas afirma a este respecto que si la palabra tomada en préstamo, sólo ha sido oída por los hablantes, sufre una deformación fonética, la escritura fijará la forma "deformada" de la palabra, y tal vez un hablante de la lengua de donde se tomó probablemente ya no la identificará. Por otra parte, si la forma sólo ha sido leída por los usuarios de la lengua que toma en préstamo, seguramente sufrirá una deformación fonética, y claro, los usuarios de la lengua original al escucharla no la entenderán. Según el autor, la evolución de los préstamos no tiene que seguir la evolución de la lengua que lo toma. El préstamo facilita un intercambio tan sólo momentáneo y parcial entre dos sociedades y dos culturas³⁶.

En cuanto al aspecto semántico, hemos podido observar que un término ya existente en una lengua puede añadir o modificar un significado, si una palabra que es su equivalente en otra lengua lo modifica, éste es el caso del vocablo *instalar* que existía desde el siglo XV

36. Uribe Villegas, Oscar, *Sociolingüística*, pp.159-161.

con el sentido de 'poner en posesión de un beneficio eclesíástico' y el cual adquiere un significado más amplio gracias a la influencia de la palabra francesa *instaler* en el siglo XVIII, y éste es el de 'establecer a una persona u objeto en el lugar que le está destinado'³⁷. Por otra parte, un término puede tener dos sentidos, uno el de la jerga y otro el culto, y puede generalizarse el sentido del primero para el segundo también y viceversa. Un ejemplo lo tenemos en la palabra *majo* de origen popular e incierto, a decir de Joan Corominas; el término a principios del siglo XVIII se empleaba para designar las actitudes impertinentes o el porte propio de la gente ordinaria. A finales de dicho siglo la aristocracia española da a este término un nuevo sentido, que se generalizó, y el que hace referencia a los modos desafiantes y descarados de la gente cortesana³⁸.

El préstamo, atendiendo al punto de vista semántico, y a la influencia extranjera, muestra que una palabra en español, por ejemplo, tiene un equivalente en otra lengua y ambas poseen una raíz similar, pero si en la otra lengua se da un desplazamiento semántico en cierta palabra, es probable que el español debido a diversas circunstancias, tome el significado de la otra lengua (por ejemplo, la palabra *rima* se tomó del occitano *rima*, y esta raíz se ha tomado en otras lenguas romances, como es el caso del francés *rime*: el significado tradicional había sido el de 'verso' hasta el siglo XVI, cuando en Francia se adopta el sentido de 'terminación asonante y consonante' el cual se propagó a la lengua española.

A manera de conclusión señalaremos que, el préstamo lingüístico, es el paso de signos de una comunidad a otra, entre idiomas diferentes, regiones o dialectos. Para poder apreciar la trascendencia de los préstamos en una lengua, se deben considerar los siguientes aspectos: el número de palabras tomadas por préstamos, su participación en el vocabulario activo de los hablantes y la llamada especialización semántica de los términos, ya que esto refleja

37. Corominas, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, p. 337.

38. Martín Gaité, Carmen, *Los usos amorosos del dieciocho en España*, pp. 98-100; Corominas, J., *op.cit.*, p.374.

las necesidades e intereses de los pueblos que los toman. La mayor o menor incidencia de términos de origen extranjero, pone de manifiesto una relación de dominio o de intercambio, de una comunidad a otra. De esta forma podemos afirmar, que las relaciones de préstamo contribuyen a un proceso de transculturación entre ambos pueblos³⁹.

39. Como ya hemos visto, el vocabulario se ve afectado de manera inmediata con el contacto de lenguas. Para que se logre esta repercusión en el vocabulario, primero se da la llamada interferencia, es decir, la intromisión de ciertas palabras extranjeras en el habla de una región. Ahora bien, la interferencia lingüística es un fenómeno de transculturación; una cultura está integrada por las instituciones que comparten los individuos de una sociedad en la cual se manifiestan sus valores, estructura y personalidad social. La transculturación se entiende como el proceso de traspaso de elementos culturales de una "cultura a otra", y se ve como una forma de adaptación importante en el mundo, debido a las migraciones de personas o bien a la rápida comunicación de ideas entre dos pueblos.

1.3.3 El préstamo y el prestigio lingüístico.

Cuando nos referimos a la norma lingüística señalamos que el prestigio, que viene dado generalmente por aspectos extralingüísticos, es importante para la difusión de nuevas palabras y conceptos.

El prestigio se ha asociado con afirmaciones sobre la superioridad de unas lenguas sobre otras. Es preciso señalar que desde el punto de vista estrictamente lingüístico no puede haber una lengua mejor o peor. Saussure ve a la lengua como un sistema o código con el cual el hombre se comunica dentro de su propia comunidad, por lo tanto, se deduce que desde el punto de vista estructural o comunicativo, no hay lengua superior a otra; pero el prestigio de una lengua se propaga a través de la cultura, religión, política, etc. Las lenguas que gozan de prestigio lo poseen en tanto a las condiciones extralingüísticas en las cuales se ven inmersas.

Por otra parte, el prestigio lingüístico -afirma Lope Blanch cuando alude a los dialectos- descansa en "... la autoridad y fuerza expansiva de cualquier norma idiomática" ⁴⁰, y a la pregunta de dónde se habla mejor cierta lengua, el autor responde que depende del prestigio del cual goce la norma particular ⁴¹.

Generalmente, la norma culta de la capital de un país, desde el punto de vista político, prevalece sobre el resto del territorio. Los factores sociales impuestos son importantes a este respecto, ya que la población de un lugar se verá condicionada al empleo de cierto léxico. Las

40. Lope Blanch, Juan Manuel, *Estudios de lingüística española*, p.17.

41. Para Basil Bernstein, quien hace referencia a las clases sociales y su prestigio, advierte que el acceso a ciertos privilegios sociales está condicionado por la manera en que se organizan los mensajes lingüísticos. Ahora bien, los hábitos lingüísticos de cada clase social difieren unos de otros tanto en el aspecto sintáctico como en el semántico; las personas con privilegios intelectuales pueden acceder a una posición de poder y prestigio. A esto el autor le llama "hipótesis de deficiencia", donde se cree que la clase baja está limitada en comparación de la media y alta. Los grupos privilegiados, por tanto, logran el éxito social al logran dominar cierta habilidad lingüística, la cual es una norma a seguir en la clase social dominante. Cit. pos. Bolaño, Sara, *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*, pp.117-120.

causas que determinan el prestigio lingüístico pueden ser de diversa índole religiosa, cultural, política, geográfica o social ⁴²

Las causas religiosas toman en consideración que cada religión, dada su naturaleza supranacional, tiene una lengua propia la cual une a sus creyentes; por ejemplo, en nuestros días, el árabe para los musulmanes, que sirve como lazo de identificación entre los adeptos a dicha religión.

Dentro de las causas culturales tenemos todas las manifestaciones que enmarcan a las literarias, artísticas y científicas de una civilización. El prestigio lingüístico estará determinado por el acopio de todos estos elementos que lo hagan importante; si un pueblo es afamado por su cultura y refinamiento, su lengua adquirirá mayor prestigio. Así la Francia dieciochesca influyó en una España en franca decadencia, que imitó los modelos franceses tanto en economía, jurisprudencia, como en cuestiones culturales y de índole científica. El acercamiento a Francia respondió a ciertas ansias espirituales novedosas y al deseo de formar parte de una comunidad europea ilustrada. La lengua francesa, por tanto, adquirió gran prestigio y la española tuvo que acuñar diversos préstamos, no sólo por la necesidad de nombrar las innovaciones científicas o tecnológicas, sino también por el deseo de emular los cánones lingüísticos impuestos por una sociedad considerada como culturalmente elevada y para incrementar su estatus al utilizar extranjerismos, provenientes de una lengua prestigiada.

Las causas políticas se determinan cuando una nación aumenta su influencia sobre otras. En el siglo dieciocho, por ejemplo, debido a la expansión política francesa generada por la Ilustración, el francés fue la lengua diplomática en Europa y en otras partes del mundo, incluso los turcos y los rusos firman un tratado redactado en francés en 1774 ⁴³.

42. Algunos grupos se identifican con mayor fuerza a través de su lengua, ya que ésta es "...(un) símbolo significativo (y) es la única posibilidad de autodefinición..." (Schlebe-Lange, Brigitte, *Iniciación a la sociolingüística*, p. 130), no debe entenderse esto como inercia, ya que estando la lengua determinada por un entorno social cambiante, su condición por tanto es dinámica.

43. Mousnier, Roland, *El siglo XVIII*, p. 246.

Las causas geográficas y sociales están estrechamente vinculadas, las geográficas aluden a la extensión territorial debida ya sea a una conquista o colonización, como ejemplo claro tenemos la conquista de los territorios americanos por otros pueblos, principalmente el español que impuso su lengua a los territorios sojuzgados. Las causas sociales se dan por la explosión demográfica, y un caso evidente es el del chino ⁴⁴, en esta coyuntura el prestigio se da en cuanto un aumento supone la expansión territorial o de población.

El prestigio de una lengua -señala Vendryes- está íntimamente relacionado con el reforzamiento del sentimiento patriótico de algún lugar o como fuerza conservadora de un grupo social, como es el caso evidente del español en el sur de los E.U.A. entre los inmigrantes de origen hispano ⁴⁵. El prestigio lingüístico favorece la introducción y permanencia de neologismos en una lengua. Un aspecto relevante para el prestigio es la manera en cómo se hace la difusión a un macronivel, de los términos y la promoción técnica y científica para el rechazo o aceptación de las innovaciones ⁴⁶.

Ahora bien, como ya hemos señalado en los primeros apartados, el prestigio lingüístico puede darse también a un nivel individual, como ejemplo de lo anterior, Emile Benveniste ⁴⁷ señala que el término francés *civilisation*, tiene su primera referencia literaria en Mirabeau en su libro *L'ami des hommes* (1755 ó 1757) y más tarde en *Théorie de l'impot* (1760). Debido a la importancia y trascendencia del autor y su obra, el término alcanzó gran consideración y su influencia abarcó no sólo el círculo de fisiócratas franceses sino el del mundo intelectual de la

44. Cfr. Alcalá, Antonio, *El concepto de corrección u prestigio lingüístico*, 52 pp.

45. Señalaremos otro ejemplo a este respecto, como es el caso de los chinos residentes en México, los cuales siguen hablando su lengua no sólo en el círculo familiar sino también con sus compatriotas. Para ellos llega a ser tan importante el sentimiento de conservación de sus costumbres, que muchos chinos, a pesar de tener más de diez años de vivir en México, no aprenden el español más que para lo indispensable para darse a entender en situaciones cotidianas; otro rasgo importante es que enseñan a sus hijos la lengua china (ya sea el dialecto cantonés o fujianés, que son los más comunes) procurando no mezclarla con palabras extranjeras, es decir, tratan de mantenerla "pura", todo esto les permite mantenerse unidos dentro de su comunidad y ser relativamente inmunes a las costumbres del país en el que viven.

46. Macronivel hace alusión a los medios empleados para la difusión como son los medios masivos de comunicación o lo que logren influir a círculos importantes de población como el caso de los libros o diversas publicaciones.

47. Cfr. Benveniste, Emile, *Problemas de lingüística*, pp.209-218.

época; se le veía como un gran economista y reformador, y según algunos testimonios de muchos contemporáneos suyos abrazaron "apasionadamente su doctrina". *Civilisation* fue definida en un principio por Mirabeau como "... la dulcificación de las costumbres, la urbanidad, la cortesía, y los conocimientos divulgados de manera que se observen las buenas formas y ocupen el lugar de leyes de detalle" ⁴⁸.

Muchos autores retomaron la palabra y le dieron diversos matices, como Linguet en *Théorie des lois civiles ou principes fondamentaux de la société* (1767) se ve a *civilisation* como el proceso colectivo del que se salía de la barbarie. Por otra parte, este término ya existía pero se usaba en el léxico judicial como "un hecho de volver civil un proceso criminal", y era un significado poco extendido. *Civilisation* con un nuevo sentido se extiende a otros países, a España llega a finales del siglo XVIII como *civilización*.

A través del ejemplo de Benveniste podemos ver cómo el prestigio personal determina la difusión de un término nuevo ⁴⁹, Mirabeau sirve como punto irradiador y Linguet matiza y enriquece la palabra en su proceso de difusión. Así los círculos de ondas se logran a través de la propagación por medio de libros y de los seguidores del autor francés que utilizan la palabra *civilisation* en su nuevo significado, es también resultado de una nueva concepción del hombre y la sociedad generada en el Siglo de las Luces, en una Francia culturalmente superior, y punto de referencia del resto del mundo. Podemos ver entonces que el prestigio lingüístico y social sirve como modelo para diversas comunidades lingüísticas.

48. *Ibid.*, p. 212.

49. La expansión de innovaciones lingüísticas se lleva a cabo por medio del centro irradiador y es difundida en círculos más amplios, a esto le denomina Walter Porzig "teoría de las ondas". Porzig, Walter, *El mundo maravilloso del lenguaje*, pp.346-349.

2. EL ESPAÑOL Y LA INFLUENCIA DEL FRANCÉS EN EL SIGLO XVIII.

2.1 EL ESPAÑOL MODERNO.

2.1.1 El español moderno, la fijezza lingüística y la RAE.

El español, a lo largo de los Siglos de Oro, se reafirma como una lengua nacional, ayudada entre otros aspectos por el desarrollo de la imprenta, que propicia su regulación y afirmación.

Durante los siglos XVI y XVII se da un cambio en los sonidos del español y se genera un cambio del sistema fonológico medieval al moderno; en el léxico son importantes, entre otros elementos, los cultismos y neologismos latinos y griegos, y el enriquecimiento de la lengua con los americanismos. Se elaboran obras destinadas al aprendizaje del español en países extranjeros, se confeccionan diccionarios bilingües y se desarrolla el estudio de la lengua española, desde sus orígenes⁵⁰.

En el siglo XVIII, a pesar de la estabilidad que alcanza la lengua española, la tradición hispánica se ve menguada y además se permite una importante influencia del francés; debido a estos factores se funda la Real Academia Española de la Lengua (RAE) en 1713, que surge con la idea de preservar lo correcto y llevar al español a su máxima perfección, lo cual se resume en su emblema "Limpia, fija y da esplendor"⁵¹.

A continuación haremos un breve esbozo sobre la importancia de la RAE, pues con ella se alcanza plenamente la fijación lingüística del español y se inicia el proyecto del Diccionario de Autoridades, el cual muestra una postura ante los cambios que sufrió nuestra lengua en el siglo XVIII.

50. Cfr. Lapesa, Rafael, Historia de la lengua española, pp.29-30.

51. RAE, Diccionario de autoridades, p. XIII.

El ideal de la RAE se inspira en dos modelos: el italiano y el francés. La Academia de la Crusca, establecida en Florencia, imprimió por primera vez su diccionario en 1612, y se tenía la idea de que la lengua italiana había llegado a su perfección, por lo tanto, su proceso de evolución estaba concluido, debido a esto se pretende regular la lengua y normarla.⁵²

El modelo francés propuesto por Claude Favre Vaugelas, indicaba en el siglo XVII que se debe describir "... la manera de habla de la más sana parte de la corte, en conformidad con la manera de escribir de la parte más sana de los autores del tiempo"⁵³; los académicos franceses del siglo XVIII completan las ideas de este autor y las propagan por España e Italia. En la época se difunde también la idea de que, cuando una lengua alcanza la perfección, el vulgo la corrompe, y la misión de las Academias es precisamente la de detener la corrupción.

Afirma Lázaro Carreter que la RAE se funda con la idea de una superación cultural, y busca ante todo "... el prestigio exterior del castellano, muy mermado con la decadencia política, y para fijarlo " ayudándose de un diccionario y una gramática"⁵⁴. Aparentemente la RAE no tiene una intención purista⁵⁵, y sólo pretende fijar el esplendor de la lengua española alcanzado hasta el dieciocho.

La RAE publica el Diccionario de Autoridades (1726-1739), y a través de éste se pretende recoger todas las voces españolas, apoyadas con ejemplos tomados de pasajes de escritores importantes. Ahora bien, la RAE inicia el proyecto del Diccionario... no sólo para intentar la grandeza y hermosura del español, sino porque se pretende equiparar su importancia con las de otras lenguas que han sido dignas de contar con un diccionario.

Para la formación del Diccionario... se recurre a diccionarios de lenguas extranjeras, en

52. Alborg, Juan Luis, Historia de la literatura española, v.III, pp.22-27.

53. Alonso, Amado, Castellano, español, idioma nacional, p. 93.

54. Lázaro Carreter, Fernando, Ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII, p. 85.

55. El purismo es la idea de repeler los extranjerismos y se difunde a lo largo del siglo XVIII.

especial el francés; se pretende explicar la naturaleza de las palabras, su sentido en la frase, también se advierte si las voces están en uso o no, se procura marcar el origen y la derivación de las palabras, sólo cuando no es muy claro, para un lector común.

Las citas hechas de los autores que sirven de "autoridad", en algunos casos, son necesarias para ejemplificar a las palabras que no están en uso. Se llama a un escritor "autoridad" por su precisión en el uso y porque a través de sus textos ha afianzado esa voz; se escogen los autores por su "gallardía y elegancia". Por otra parte, hay un gran cuidado por lo que respecta al uso de sinónimos y sólo se buscan los más exactos; se excusan del Diccionario... los nombres propios y de lugares, y las palabras que aluden a cosas indecentes, anticuadas, superfluas, bárbaras o "nuevas"⁵⁶.

La RAE además de publicar el Diccionario... edita también la Ortografía (1741) y la Gramática (1771). Con estas obras se manifiesta la preocupación por la "regularidad idiomática" y se implantan e impulsan algunos cambios en el léxico, como son los siguientes:

- Se descarta la **ç**.
- Distinción entre **u,v; i,e, y**.
- En voces de origen griego no se suprime la **ph,th,ch** o la **ss**.
- Restauración de la escritura de la **h** latina.
- Uso de la **x** sólo para los grupos cultos **/ks/** o **(gs)**.

La RAE, en general, no es etimologista, pero hay casos en que a pesar del uso generalizado de algunas formas, ésta impone su criterio; algunos de estos ejemplos son: *dotor*, *dotrina*, y las formas de la Academia *doctor* y *doctrina*⁵⁷.

56. RAE, *op.cit.*, p.XIX.

57. Cfr. los siguientes autores para ampliar información al respecto: Alatorre, Antonio, *Los 1.001 años de la lengua española*; Lapesa, Rafael, *op.cit.*; Lázaro Carreter, *op.cit.* y RAE, *Diccionario de autoridades*.

Respecto a las voces nuevas o de origen extranjero, la RAE procura evitar su introducción en el Diccionario..., esto manifiesta una actitud defensiva ante la llamada corrupción del idioma; aunque en la descripción que se hace de algunas de las voces antiguas se señala su origen. Hubo una tendencia clara a no aceptar neologismos o préstamos y registrarlos en el Diccionario..., aunque su uso fuera frecuente entre algunos escritores, como son Meléndez y Jovellanos, y las palabras *candente*, *fúlgido*, *umbrífero*, etc.⁵⁸. Como se podrá apreciar en apartados subsecuentes, a pesar de la fijación que se intenta por el medio del Diccionario... y de algunos autores, la moda y el uso de palabras nuevas se impuso.

58. Lapesa, Rafael, *op.cit.*, pp.425-427.

2.1.2 El purismo y el casticismo.

En el siglo XVIII además de las ideas que tuvieron los miembros de la RAE frente a las palabras de origen francés, surgen dos tendencias en contra de esta importante influencia que son el purismo y el casticismo.

El purismo, como un movimiento de carácter académico, surge en Francia y de ahí pasa a España, paradójicamente "... la adopción de los puntos de vista franceses sirve a las otras naciones para defenderse contra la invasión de las palabras extranjeras"⁵⁹. Se manifiesta con esta tendencia un "sentimiento patriótico" ya que se consideraba que todo lo francés era un atentado contra el espíritu nacional, lo cual ponía en peligro a la lengua española.

Si bien el casticismo se asocia con la idea de contrarrestar tanto extranjerismos como neologismos, también alude a la búsqueda de las formas "más puras y castizas" de la lengua, es decir, aquellas que se apeguen más a la gramática y a la manera en que las usan las personas que "hablan bien" o las empleadas por los mejores escritores. La RAE prefiere el uso castellano del español, y resalta su perfección frente a otras formas lingüísticas del resto de la Península, esto obviamente pretende reflejar la importancia de Castilla como provincia. De igual manera, el casticismo muestra una justificación y añoranza de pasadas grandezas; con dicha tendencia se inicia un movimiento de retroceso y muchos autores se manifiestan arcaizantes, a decir de Rafael Lapesa.

Dentro del purismo y del casticismo encontramos tanto actitudes radicales como conciliadoras, revisemos las primeras. Muchos autores para justificar la postura contraria sostenían que el español no tenía porque verse influido por el francés. La lengua francesa para ellos manifestaba una "indeterminación fonética", en cambio el español tiene sonidos "nítidos

59. Alonso, A., *op.cit.*, p. 96.

y claros". Entre otras críticas hechas al francés están la "esclavitud de su frase", sin la trasposición de elementos y la carencia de aumentativos y diminutivos.

Un ejemplo de purismo se refleja en la actitud del escritor Don Bartolomé Gallardo, renombrado autor de la época, el cual compara en sus obras al francés con el español, y ve al primero como un idioma deficiente; por otra parte hace referencia a que es tal la influencia francesa en otros idiomas, que podría considerarse a la lengua española ¡como lengua muerta!, debido al empobrecimiento a la que se ha visto sometida, esto, según menciona el autor, gracias a los malos escritores que la deforman.

Otras posturas radicales rechazan todo tipo de influencia extranjera en el léxico, ya que debido a ésta, los interlocutores pueden caer en la incomprensión del mensaje o crear confusiones en la comunicación. Un ejemplo de lo anterior lo plasma José Cadalso en una obra, al transcribir un fragmento de una carta, en que muestra un abuso de manifiesto de los galicismos y lo incompreensible que puede llegar a ser:

Hoy no ha sido día en mi apartamento hasta medio día y medio. Tomé dos tazas de té; púsemme un deshabillé, y un bonete de noche hice un tour en mi jardín, y leía cerca de ocho versos del segundo acto de la Zaira. Vino Mr. Labanda; empecé mi toilette; no estuvo el abate. Mandé pagar mi modista. Pasé a la sala de compañía; me sequé toda sola (...)
El maître d'hotel avisó. Mi nuevo jefe de cocina es divino; él viene de arribar de París. La crapaudina, mi plato favorito, estaba delicioso (...) Fui al espectáculo; la pequeña pieza que han dado es execrable; la pequeña pieza que han anunciado para el

lunes que viene es muy **galante**; pero los actores son **pitoyables**; los vestidos, horribles, las decoraciones, tristes.⁶⁰

Las discusiones entre diversos literatos, en torno a la influencia del francés en el léxico, fueron muchas y propiciaron la elaboración de sátiras contra la introducción de palabras de origen galo, principalmente porque iban contra la tradición nacional; entre los autores más importantes destacan: Jorge Pitillas, Sátira contra los malos escritores de este siglo; Juan Pablo Forner, Exequias de la lengua castellana; Vicente García de la Huerta, Theatro Español y Tomás Iriarte, Fábulas; de este autor transcribimos una de sus célebres fábulas alrededor del tema, como ejemplo de las disputas que se dieron al respecto:

Los dos loros y la cotorra.

De Santo Domingo trajo
Dos loros una señora.
La isla en parte es francesa,
Y en otra parte española
Así, cada animalito
Hablaban distinto idioma.
Pusieronlos al balcón,
Y aquello era Babilonia.
De francés y castellano
Hicieron tal pepitoria,
Que al cabo ya no sabían
Hablar ni una lengua ni otra.

60. Cadalso, José, Cartas marruecas, p. 86.

El francés, del español
Tomó voces, aunque pocas;
El español al francés,
Casi se las toma todas.
Manda el ama separarlos,
Y el francés luego reforma
Las palabras que aprendió.
De lengua que no es de moda.
El español, al contrario,
No olvida la jeringonza,
Y aun discurre que con ella
Ilustra su lengua propia.
Llegó a pedir en francés,
Los garbanzos de la olla;
Y desde el balcón de enfrente
Una erudita cotorra
La carcajada soltó,
Haciendo del loro mofa.
El respondió solamente
Como por tacha afrentosa;
- Vos no sois que una purista.
Y ella dijo: -A mucha honra.
¡ Vaya, que los loros son,
lo mismo que las personas !.⁶¹

61. Iriarte, Tomás, *Fábulas literarias*, pp.75-76.

Ahora bien, hay autores que se muestran conciliadores y tratan de ver con mayor objetividad el problema de la introducción de voces extranjeras, uno de ellos es Benito Jerónimo Feijóo. Este padre benedictino criticaba ante todo el galicismo innecesario, es decir, el uso de voces extranjeras cuando hay equivalentes en español, como es el conocido caso de *remarcable* (de origen francés) y su equivalente español *notable*.

Por otra parte, Feijóo aprobó el uso de voces nuevas cuando no hubiera equivalente en español o cuando designaran objetos de reciente invención. Otro autor, Antonio de Capmany, manifiesta la utilidad y la necesidad de diversos textos de origen francés, y reconoce que mucha gente no puede leer los originales y que las traducciones son deficientes y perjudiciales para el español, así escribe un libro que sirvió de guía a los traductores, para evitar voces y giros afrancesados, el título es Arte de traducir del idioma francés al castellano con el vocabulario lógico y figurado de la frase comparada de ambas lenguas, (1776).

Podemos apreciar hasta aquí, que el purismo y el casticismo sirven para repeler la influencia francesa en el léxico, la cual atentaba contra lo tradicional y lo nacional, no sólo por lo que se refiere a las costumbres sino también a la lengua española.

2.2 España ante la hegemonía francesa.

2.2.1 La hegemonía del francés.

En Europa se va desarrollando la idea de tomar una lengua universal que ocupe el lugar del latín, ya que a partir del crecimiento de la Iglesia, la lengua latina pierde importancia, no sólo como lazo religioso, sino también como una lengua diplomática. El francés resulta ser el modelo ideal, por encima incluso del alemán, el español o el italiano ⁶². La universalidad del francés se alcanza debido a los siguientes factores extralingüísticos; los innumerables libros que se leen en el extranjero, tanto de carácter político como científico; la difusión de las acciones políticas de Luis XIV; la moda, la popularidad de la aristocracia y sus salones, y la decadencia española e italiana, generadas después del Renacimiento. Llega a ser tal la penetración de la influencia francesa que testimonios de la época señalan:

Si nuestros antepasados volvieran a este mundo,
no nos reconocerían: somos degenerados, bastardos.
Hoy todo debe ser francés entre nosotros: franceses
los vestidos, los platos, el lenguaje, francesas las
costumbres, franceses los vicios.⁶³

En el aspecto lingüístico, los estudiosos de la época consideran al francés como una lengua clara, de términos exactos y precisos que favorecen que cualquier persona la aprenda, como ya se había señalado con anterioridad.

El francés se convirtió en lengua diplomática a partir de 1714 con la firma del tratado

62. Seguin, Jean Pierre, *La langue française au XVIIIe siècle*, p. 17.

63. Reau, Louis, *La Europa francesa en el siglo de las Luces*, p. 12.

de Rastadt, redactado en dicha lengua. Un caso relevante a este respecto es el tratado de Kutschouk-Kainardji, entre rusos y turcos, elaborado en francés por orden de la zarina Catalina II, esto nos muestra los alcances de la lengua francesa.

Como lengua científica empieza a descollar en el momento que las diferentes academias europeas la usan para dar a conocer sus adelantos y la difusión de la Enciclopedia.

Por otra parte, tanto príncipes como cortesanos en el siglo XVIII escriben y hablan en francés, incluso la correspondencia entre reyes que tenían como lengua materna el alemán, los escritos se realizaban preferentemente en francés. Autores como el inglés Hamilton, la zarina Catalina II de Rusia o el ginebrino Jean-Jacques Rousseau escriben en francés ⁶⁴.

En la España dieciochesca, la lengua francesa se difunde gracias a ideas de gente como Gaspar Melchor de Jovellanos, quien sostenía que los niños para tener una sólida formación intelectual debían aprender francés e inglés al mismo tiempo que el español; Feljó, por otra parte, señalaba que después de aprender latín se debía aprender antes que el griego, francés. Incluso a raíz de estas ideas se dio un auge, entre 1786 y 1789, de las escuelas particulares de lengua francesa en la capital española ⁶⁵.

Con esta idea de la universalidad del francés, el español ve incrementado su léxico y un factor que es importante a este respecto es el de las traducciones, éstas son muy importantes para la penetración de nuevo vocabulario, debido a que muchos de los traductores al no conocer suficientemente la materia sobre la que debían trabajar, vertían de manera literal muchas palabras. Ahora bien, las ediciones de libros, generalmente, se hacían al vapor, lo cual propiciaba que no se revisasen los textos y la traducción adecuada de los mismos. Según algunos autores de la época, la propagación de los galicismos, además de lo ya señalado, se

64. Mousnier, R., *op.cit.*, pp.245-247.

65. Herr, Richard, *España y la revolución del siglo XVIII*, p. 64.

logró por oírlos en la corte, escucharlos en voz de los predicadores, por medio de la lectura de libros franceses o por escuchar a los innumerables turistas que visitaban o que vivían en España ⁶⁶.

Jean Pierre Seguin señala que la influencia francesa en el español no es tan importante en el vocabulario, ya que muchas palabras tienen una existencia efímera en nuestra lengua, sin embargo se puede hablar de un "galicismo mental" ⁶⁷ plasmado en las actitudes de la gente, es decir, a través de la moda y las costumbres.

66. Isla, Francisco José de, Fray Gerundio de Campazas, cap.VIII, 2a. parte.

67. Seguin, J., op.cit., p.20. Respecto a las diferentes influencias de la lengua francesa, Ferdinand Brunot anota que los países con menor influencia francesa sobre sus lenguas son Italia, España e Inglaterra, en tanto que naciones como Alemania, Suecia, Polonia y Rusia son mucho más susceptibles a ella, Cfr. Brunot, Ferdinand, Histoire de la langue française, v.VIII, p.37.

2.2.2 España y el afrancesamiento.

Durante el siglo XVIII España se encuentra debilitada debido a las disputas por el poder, y dos de las necesidades más importantes en la Península son las de buscar, por una parte, la consolidación de una nueva dinastía, la Borbónica, y por otra parte, la revisión de tratados internacionales y el desplazamiento de España como primera potencia europea.

La crisis inicia en el periodo del ministro Alberoni con sus políticas y malos manejos; España atraviesa por serios problemas con Inglaterra, Francia y Holanda, que provocan la destrucción de la flota española. A mediados del siglo XVIII la agricultura pasa por un severo atraso, se da una gran crisis hacendaria y además la industria se encuentra empobrecida.

En España se genera cierta conciencia en torno a la decadencia y surge la preocupación por resolver los problemas de índole social y político; influyen de manera importante los cambios sociales de otros países en el XVIII. La ascensión de la casa de los Borbones marca para la Península Ibérica nuevos derroteros; se propician intercambios de carácter intelectual, y España sufre la irradiación de ideas y literatura francesa.

La introducción de nuevas corrientes de pensamiento se arraigan principalmente en la aristocracia e intentan reformar diversos aspectos; la época de mayor esplendor se da durante el reinado de Carlos III.

Uno de los primeros y más importantes propagadores de nuevas ideas es Benito Jerónimo Feijóo, quien se interesa por difundir lo que sucede en el extranjero para salir del atraso observado en los españoles. Para ello el autor señala la necesidad de conocer la ciencia moderna, (lo que no implica la negación de la fe), la lectura de libros novedosos que muestren una política diferente y el combate contra la superstición, a través del conocimiento de los progresos de la medicina. Con Feijóo se propagan las ideas de Descartes, Newton y Bacon,

y se traducen algunos artículos de la Enciclopedia , claro con restricciones por parte de la Inquisición.

Títulos como la Historia natural de Buffón, las Confesiones de Rousseau o las obras completas de Voltaire, a pesar de las prohibiciones inquisitoriales para su publicación (por atentar contra el dogma cristiano o por ir contra la tradición española), son leídas y comentadas por muchos intelectuales; a través del contrabando se podían conseguir y, además, muchos las podían leer en la lengua original. La obra de estos filósofos es relevante, gracias a que la propagación de sus textos sirvió para la divulgación de ideas relacionadas con una crítica contra la estructura social, religiosa y política de su tiempo; el caso de los estudiantes españoles preparados en el extranjero favoreció el conocimiento de esas ideas en la Península⁶⁸.

Monarcas como Fernando VI apoyan también de manera importante la visita de científicos extranjeros a España, para estar a la vanguardia de los nuevos avances.

Con Carlos III y el apogeo de estas ideas se mandan construir observatorios, se crea el jardín botánico y se organizan conferencias sobre física y minerología, con ponentes extranjeros. Asimismo este gobernante logra impulsar la prosperidad nacional con ayuda de los periódicos, las universidades y las Sociedades de Amigos del País.

La prensa periódica sirve para la difusión de nuevas ideas a través de publicaciones como *Gazeta de Madrid*, *El pensador*, *El duende de Madrid*, *El censor*, etc., las cuales además de dedicarse a criticar las modas sociales publicaban artículos sobre economía, política y comentaban algunos aspectos referentes a la Ilustración. Según las listas de suscripciones de estos periódicos, la mayor parte de los lectores eran principalmente nobles y clérigos, y en un menor número burgueses.

68. Sarrailh, Jean, *La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*, pp.339-350.

Por lo que respecta a las universidades, a partir de 1770 el gobierno ordenó la modificación de los planes de estudio sobre todo en el ámbito científica; incluso en áreas como la de filosofía ordenó el uso de libros de texto de autores franceses ⁶⁹.

Muchos de los nobles interesados en la cultura y los adelantos científicos, fundaron las Sociedades Económicas, que fomentaron la agricultura, comercio e industria, además impulsaban la traducción y publicación de libros extranjeros, también, en algunos lugares éstas revisaron el aspecto educativo y procuraron su modernización.

La corte española juega un papel importante con respecto a las ideas de tipo extranjero, ya que al querer imitar al resto de las cortes europeas se rodearon de artistas foráneos, como pintores, escultores y arquitectos, que a su parecer reflejaban el buen gusto. Tenemos también que algunos puestos gubernamentales son ocupados por extranjeros, como es el caso de Esquilache, oriundo de Nápoles. Además hay que recordar que la nobleza como fuerza social, ejercía una gran presión, basándose en su prestigio y poder.

Muchos aristócratas tenían como ideal el llamado "incroyable francés" ⁷⁰, que motivó a la gente a utilizar expresiones extranjeras, principalmente francesas, a hablar mal de su país y sobre todo a adoptar modelos extravagantes, los cuales se extendieron a actividades como el teatro y los bailes.

Otro aspecto interesante para la propagación de este tipo de ideas es la llegada, en grandes cantidades, de franceses, holandeses e italianos al territorio español, todo esto debido a las facilidades que se dieron para establecerse en la Península Ibérica, en especial en el ámbito de la agricultura. Según datos de la época se llegó a saber de 120,000 extranjeros, algunos de ellos se fueron al campo, otros se dedicaron al comercio y el resto se acomodaron en la corte. La entrada de ellos si bien era criticada por unos, otros la aceptaron con gusto ⁷¹.

69. Herr, Richard, *op.cit.*, pp.31-53.

70. Vicens Vives, Jaime, *Historia social y económica de España y América*, pp.46-56.

71. Sarrahl, Jean, *op.cit.*, pp.327-336.

Después del estallido de la Revolución Francesa, los monarcas españoles frenaron la introducción de ideas ilustradas, pues se temía que se suscitaran revueltas similares en los dominios hispanos, pero a pesar de lo anterior, como se ha podido apreciar en esta breve revisión, la imitación de modelos franceses se veía como un aspecto favorable, ya que con ello España podría estar a la par del resto de Europa. Además, las llamadas ideas ilustradas hacían creer a la gente que su país lograría ser igual de “civilizado” que otros países.

2.2.3 Léxico español de influencia francesa del siglo XVIII.

A lo largo de la historia del español, se perciben dos épocas en las cuales los galicismos han tenido trascendencia para nuestra lengua, la primera hacia el siglo XV y la segunda en el siglo XVIII ⁷², de estos últimos nos ocuparemos en este estudio. Los galicismos al ser adoptados por el español sufren cambios tanto en la forma como en la pronunciación, veamos algunos de ellos. Las palabras que en francés tengan **j** o **g** sufrirán una deformación, como los ejemplos: *jaquette*⟨*chaqueta*, *jupe*⟨*chupa*; *apanage*⟨*apanaje*, *apprentissage*⟨*aprendizaje*. Por otra parte la fuerza de la **ch** y la **g** hacen que éstas adopten la pronunciación del español: *golette*⟨*goleta*, *giron*⟨*jiron* ⁷³.

Entre las adaptaciones que sufren las palabras de origen francés tenemos la eliminación de las consonantes dobles (**nn,pp,ss,tt**) *abandonner*⟨*abandono*, *assemblée*⟨*asamblea*; el cambio de la **e** final por **a**: *basculé*⟨*báscula*, *berline*⟨*berlina*; la eliminación de la **t** y **d** final: *brillard*⟨*billar*, *bide*⟨*bidé*; el cambio del diptongo **ou** por **o**, **u**: *bouclé*⟨*bucle*, *coussine*⟨*cojineté*; el cambio del diptongo **ui** por **u**: *chapuiser*⟨*chapucería*; y la adaptación de la **gn** a **ñ** *charpigne*⟨*garapiñar*, entre otros cambios.

Cabe mencionar, que a lo largo de la investigación se ha conformado un listado del léxico de influencia francesa, y para el cual se han tomado como base tanto a lingüistas que han estudiado el siglo XVIII, como a autores de la época. A través del registro de léxico realizado, se intenta saber cuál es el vocabulario de influencia francesa usado en la época y en qué campos temáticos incide.

El listado, con sus fuentes y anotaciones, lo presentamos en un apéndice al final de este trabajo, a continuación mostramos la clasificación temática del mismo.

72. Menéndez Pidal, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, p.24.

73. Lapesa, Rafael, *op.cit.*, p.424.

Inicialmente se pensó en la ordenación del léxico por campos semánticos, lo cual ofrecía una serie de complicaciones en la clasificación de nuestro listado debido a las peculiares reglas a que se debían ajustar. Un campo semántico es la agrupación de términos con rasgos comunes, y que se estructuran con base en las diferencias semánticas de sus miembros, además de que se debe tomar en cuenta para ello la igualdad en la clase gramatical (por ejemplo el campo semántico de parientes: padre, hijo, hermano, primo, sobrino); las dificultades para determinar el campo semántico de un término parten de la vaguedad, la sinonimia y la ambigüedad que muchos términos ofrecen, y que permitía a su vez la inclusión en uno o varios campos semánticos ⁷⁴.

Optamos por una organización que tomara en cuenta una relación asociativa de los términos, en donde éstos se vincularan a través de los factores extralingüísticos como: la organización de la vida, la economía, la rutina social, etc. ⁷⁵

El corpus se ha dividido en siete temas con sus respectivos subtemas, a continuación presentamos un cuadro donde se muestran; posteriormente exponemos el listado del léxico atendiendo a su ordenación temática, y al significado dado a las palabras en el siglo XVIII.

74. Cir. Berutto, Gaetano, *Semántica*, pp.113-117; Lyons, John, *Semántica*, pp.250-252; Ullmann, Stephen, *Semántica. Introducción a la ciencia del lenguaje*, pp.275-286, 290-296.

75. Herskovits, Melville, *El hombre y sus obras*, pp.225-266; Máinez, Pilar, *Religión y magia. un problema de transculturación lingüística en Bernardino de Sahagún*, pp.51-54 y Mejías, H., *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*, 179 pp.

ORDENACION TEMATICA

I. RASGOS MATERIALES	Textiles e indumentaria Enseres y herramientas Alimenticio Armas Muebles Pelnados
II. ORGANIZACION SOCIAL	Costumbres y diversiones Ideología, política y educación Ocupaciones y oficios Economía y administración Habla
III. MORAL	Atributos y defectos humanos
IV. CONOCIMIENTO CIENTIFICO	Botánica Física Minerología y geología Zoología Matemáticas y geometría Química Medicina y fisiología
V. GUERRA	Milicia Marina
VI. ARTE	Literatura Arquitectura Pintura Música
VII. LUGARES	Topónimo

I. BARGOS MATERIALES.

Textiles e indumentaria.

BATA	CASACON	CHUPA	FALBALA
BATISTA	CORSE	DESHABILLE	FRAC
BLONDA	CRETONA	ENREDOS	GLASE
BUFANDA	CUTI	ENTREDOS	JIRA
CABRIOLE	CHAQUETA	ESCOTADURA	LEVITA
MANTELETE	PERSIANA	TARTALANA	
MUARE	PROPIENDA	TISU	
MUSELINA	RETORTA	TUL	
ORGANDI	SATEN		
PANTALON	SISA		

Enseres y herramientas.

BASCULA	BOTELLA	ENCONZADO	LIMON
BERBIGUI	CACEROLA	ESTAMPILLA	MALETA
BIDE	CAFETERA	GRUJIDOR	MANIQUE
BISTURI	COJINETE	GUILLOTINA	MORTAJA
BOGA	ENGRANAJE	JABLE	OBJETO
PAQUETE	RESORTE	VIROLA	
PATIN	RONDIZ		
PETIBONETS	TALISMAN		
RABA	TIRABUZON		
REGALO	VENTALLA		
Alimenticio.			
AMBIGU	FRAMBUESA	GROSELLA	TUNA
CANAPE	FRICANDO	GUIRLACHE	
CLAUDIA	GALLETA	MERENGUE	
COMPOTA	GARAPIÑAR	PICANTE	
CROQUETA	GARAPIÑERA	RATAFIA	

Armas.

BAYONETA
ESCOBILLON
FUSIL
METRALLA
OBUS
SABLE

Muebles.

BURO
COMODA
PUPIRE
SECRETER
SOFA

Peinados.

BUCLE
PELUCON
TUPE

II. ORGANIZACION SOCIAL.

Costumbres y diversiones.

ABIGARRARBILLAR	DANCE	EMPAQUETAR	
ARRANCHARSE	BIRLONGA	DANZON	ENFURRUÑARSE
ATRAPAR	BRISCA	DETALLE	FAETON
BAMBOCHADA	CONDOLENCIA	ELOGIAR	FOLLA
BATIR	CONTRADANZA	ELOGIOSO	
FUMAR	RIGODON	TORNAVIRON	
IMPORTAR	RULAR	TUNAR	
INSTALAR	RULETA	TUTEAR	
JUBILAR	RUTA		
MEDIATOR	RUTINA		

Ideología, política y educación.

ANALIZAR	CONOCIMIENTOS	HUMANIDAD
APERCIBIR	DESTRONAR	MUSULMAN
APRENDIZAJE	DOCTRINARIOS	NOTABILIDAD
ASAMBLEA	EJERCITAR	PURISMO
CIVISMO	FRANCMASON	PURISTA

Ocupaciones y oficios.

CARABINERO	EDECAN	JORNALISTA	PRESTATARIO
CONSERJE	ESPECTADORES	LAQUE	
CHORIZOS	FOLICULARIO	MODISTA	
DANZARIN	FUNCIONARIO	PATRULLAR	
DERVICHE	FUSILERO	PELUQUERO	

Economía y administración.

CATASTRO	GARANTE	PRIMA
CONTROL	HUCHA	RUINA
COTIZACION	INDEMNIZAR	SOCHANTE
CUPON	LINGOTE	VITALICIO
FINANCIERO	LUIS	

Habla.

CHAPIRO
GAJE
GALIMATIAS
JERGA

III. MORAL.

ACCIDENTADO
ADONIZARSE
ANUYO
BAMBOCHE
BARBARIDAD

BLONDO
COQUETA
COQUETTE
CHAPUCERIA
CHAPUCEAR

FIERABRAS
GIGANTESCO
HABITUDES
INMORALIDAD
INTRIGA

LIBERTINAJE
MADAMA
MAXIMUM
MERODEAR
MISANTROPO

MILLONARIO
MINIMUM
OGRO
PALURDO
PETIMETRE

PILLAJE
PILLAR
PIToyABLE
PLESANTERIAS
POLISONERIAS

POLIZON
PROLIFICO
PROVENIENTE
RANGO
REMARCABLE

REVANCHA
SANTURRON
SENTIMIENTOS
SORPRENDER
TRANSPORTES

VAPOROSOS
VERITABLE

IV. CONOCIMIENTO CIENTIFICO.

Botánica.

BEGONIA
COCOTERO
COQUITO
ESTRAGON
HULE

HULLA
IPECACUANA
JABORANDI
LILA
MAGNOLIA

MALVIS
TULIPA

Física.

ELECTRIZAR
EXPLOSION
FUSION
ORCANETA
ONDULAR

PERIDOTO
REFRACTARIOS

Minerología y
geología.

Zoología.

Matemáticas y
geometría.

CAOLIN
CINC
DOLOMIA
GRAVA
JADE
MANGANESA

JACA
RENO
SILFO
VISON

CHAFLAN
FACETA
MONOMIO
ROMBOIDE

Química.

**ELEMI
GRISU
MATRAZ
MECHAR**

**Medicina y
fisiología.**

**ADIPOSO
GRIPE
UNCION**

V. GUERRA.

Milicia.

**ALARMAR
APROCHES
AVALANCHA
AVANCE
BOTASILLA**

**BRIGADA
BRIGADIER
CADETE
COMANDAR
DERROTA**

**DESFILADERO
ENFILAR
FILA
FUSILAZO
FUSILERIA**

**GLACIS
HUSAR
INTERPRESA
PABELLON
PELTON**

**PREST
RETRETA
SALVAGUARDIA
TARJA
TIMBRE**

**TOISON
VIVAQUE**

Marina.

**ARRIBAR
BOYAR
BRULOTE
CABOTAJE
CORBETA**

**EQUIPAR
EQUIPAJE
ESTACHA
FLOTILLA
GOLETA**

**QUECHE
TRACA**

VI. ARTE.

Literatura.

**DIATRIBA
HISTORIETA
JORNAL
PASTORELA
PIEZA**

**RIMA
ROCOCO
ROMANCE**

Arquitectura.

**EMPOTRAR
MAQUETA
PLAFON
PLATEA
TERRAPLEN
TINGLADO**

Pintura.

Música.

**IMPRIMAR
PAISAJE
SILUETA**

**OBOE
VIOLA**

VII. LUGARES.

**Topónimo.
INCLUSA**

De los términos presentados tenemos que la categoría gramatical que aporta más vocabulario es la del sustantivo, después la de los verbos y por último la relativa a los adjetivos. Hugo A. Mejías señala que es más fácil transferir cosas concretas que abstractas, por ello hay categorías que se transfieren con mayor facilidad como es el de los sustantivos⁷⁶. Si bien son raros los préstamos de verbos y adjetivos, el incremento de éstos es el reflejo de un contacto lingüístico más prolongado y de mayor fuerza⁷⁷.

SUSTANTIVOS	320	78.6%
VERBOS	52	12.7%
ADJETIVOS	35	8.5%

Estos resultados muestran un alto porcentaje de sustantivos, lo cual nos indica, con base en los juicios de Calvet, una influencia importante del francés aunque no prolongado entre el español y la lengua francesa en el siglo XVIII.

76. Mejías, Hugo A., *op.cit.*, p. 10.
77. Calvet, Louis-Jean, *op.cit.*, p.199.

3. EL LEXICO DE INFLUENCIA FRANCESA Y LA LITERATURA DIECIOCHESCA.

3.1 PANORAMA DE LA LITERATURA DIECIOCHESCA ESPAÑOLA.

Como hemos señalado anteriormente, un medio que propicia la difusión de los préstamos lingüísticos son los textos literarios. El lector aprehende e imita algunas palabras introducidas por un autor prestigiado o bien les asigna un nuevo significado.

Ahora bien, la inserción de préstamos en las obras muestra las dificultades de su adaptación en el sistema gráfico lo que puede ocasionar divergencias entre los autores en la escritura de algunos términos.

Hasta aquí podemos apreciar que los textos literarios del XVIII resultan ser un abrevadero interesante para la influencia del francés en el léxico dieciochesco; por eso creemos pertinente exponer a continuación un breve panorama de la literatura de la época, no sólo para saber las características de las obras que hemos trabajado, sino también para revalorarla e intentar captar el espíritu de esta época.

El siglo XVIII, en el ámbito literario, se caracteriza por la abundancia de crítica y de filosofía en comparación con lo realizado en los Siglos de Oro; se genera la revisión de ideas y de valores, todo ello motivado por la crisis de la conciencia europea que abarca, tanto lo económico como lo político ⁷⁸; de tal manera, la sociedad atraviesa por una situación de autocrítica que se refleja en la literatura. A lo largo de la centuria, conocida como el Siglo de las Luces, se genera en España una tendencia antinovelística, por parte de los clasicistas; la novela se torna algo despreciable que no posee mérito alguno ⁷⁹. La Ilustración pugna por el

78. La crisis europea se desarrolla a partir de la última década del siglo XVII; con ella se inician cambios en los valores humanos, provocados por las ideas en torno al ejercicio de la razón, el espíritu de crítica, por los cuestionamientos respecto al dogma religioso y del derecho divino y el poder. Doumet, Christian y Jacques Pécheur, *Literatura francesa*, pp.106-108.
79. Cfr. Ferreras, Juan J., *La novela del siglo XVIII*, p.29.

desarrollo de la crítica no por el de la creación; se dice además que la juventud pierde el tiempo en su lectura salvo, cuando la novela aporta al lector alguna lección moral que lo aleja del libertinaje y la disipación; por ello, la novela dieciochesca se inclina por el costumbrismo, la sátira y la enseñanza y busca reflejar la realidad de la sociedad, ya que se tiene la idea de que al mostrar algo verosímil se logra impresionar al lector.

Con base en estas ideas, España consolida a lo largo del siglo, el concepto de utilidad en la novela. A partir de la segunda mitad del siglo XVIII, los escritores basan el didactismo en El Quijote; pues la magna obra de Cervantes se reduce a una simple sátira que refleja, a los ojos de los hombres del XVIII, el sentido moralizador acorde con sus ideas religiosas y concepciones literarias de la época ⁸⁰.

Por otra parte, los autores se preocupan por conservar la tradición novelística, lo cual se refleja en la reedición de libros antiguos que intentan una prolongación del pasado, con esta idea se publican nuevamente: El Quijote, Las Novelas Ejemplares de Cervantes; El Buscón de Quevedo, El Criticón de Baltasar Gracián, etc. Así, surge una corriente imitadora de los modelos expuestos en los Siglos de Oro; al respecto, algunos críticos afirman que los intelectuales se sienten incapaces de algo nuevo ⁸¹, y esto lleva a muchos autores a escribir segundas partes, de grandes obras del siglo anterior, que suelen ser pobres, respecto a los modelos en los cuales se basan.

Sin embargo, en los años '80 hay un cambio, se dan las grandes novelas de esta centuria, entre las que destacan: El Eusebio, de Montegón y Paret; El Valdemaro, de Martínez Colomer y Cartas marruecas de Cadalso; pero pese a su importancia su estructura no resulta ser novedosa.

80. Cfr. Valera, Juan, Discursos académicos, pp.55-63.

81. Ferreras, J., op.cit., pp.18-21 y Alborg, Juan Luis, op.cit., v.3, p.255.

La novela popular se difunde ampliamente en especial la de "cordel" y la de "entregas", ya que alimenta a las masas; su extensión es breve y algunas son extractos de novelas más extensas, su estructura repite modelos conocidos, usa estereotipos y su estilo y lenguaje son deficientes.

Además de la producción generada en la Península, muchos lectores tienen acceso a la producción literaria extranjera que influye en el aspecto ideológico tanto del público como de los intelectuales; tienen gran éxito autores franceses como Voltaire, Diderot, Beaumarchais, Florian, Saint Pierre, también las primeras novelas románticas de Chateaubriand, Fenelón y Lesage. Igualmente destacan autores ingleses como Defoe, Sterne y Swift.

Por lo que respecta a la poesía, a principios del siglo XVIII, se da una copia del Barroco; Góngora pasa a ser uno de los principales modelos, por el impacto de sus metáforas que son retomadas posteriormente por muchos autores. La imitación de la estética barroca tiene como interés primordial colaborar para un nuevo renacimiento literario⁸². Algunos de los autores son Eugenio Gerardo Lobo, José Antonio Porcel y Salamanca y Vicente García de la Huerta.

Otro patrón al que se recurre también en este siglo es Garcilaso, seguido por la sencillez, dulzura y sensualismo de sus obras.

Durante el reinado de Fernando VI, a mediados del siglo, Ignacio de Luzán introduce los preceptos de la escuela francesa con su Poética y con el tiempo se incorporan los ideales neoclásicos difundidos por la Academia. Los autores siguen la tendencia neoclásica para intentar elevar el prestigio de la poesía española⁸³.

82. La recuperación literaria del siglo XVI es parte de un plan borbónico; ya que el siglo XVII era sinónimo de oscurantismo, los Borbones en el siglo XVIII intentan un nuevo renacimiento, para lo cual necesitan recuperar las glorias anteriores y revivirlas; en este caso con los modelos literarios. Reyes, Rogelio, *op.cit.*, pp.11-27.

83. Cfr. Glendinning, Nigel, *El siglo XVIII*, pp.117-156.

Con Carlos III crece el filosofismo y el apego a los modelos, surge una tendencia francesa, la cual refleja una poesía que si bien debe mostrar "utilidad" es refinada y frívola; el llamado gusto Rococó adopta formas como el bucolismo, el anacreontismo y el sentimentalismo.

La poesía "ilustrada" se enlaza cronológicamente con la ya mencionada, sus motivaciones se inclinan por el didactismo, la denuncia social y por tanto la ciencia como la cultura se reflejan en el mundo lírico; este tipo de producción suele ser sentimentalista. En el ámbito popular, la forma más difundida es el poema épico teorizante, que se inclina por la epopeya sumamente adornada donde se da margen a que el autor invente y cree. Los aspectos más relevantes son los temas y personajes heroicos.

En general, a lo largo del siglo a pesar de la tendencia de los autores, es importante la actitud satírica que aboga por la conservación de los valores tradicionales, además refleja la transformación social y la moralización que se da en esta sociedad.

El teatro en el siglo XVIII cobra importancia porque además de ser un espectáculo que llegaba a casi toda la población, es un medio ideológico utilizado por los monarcas. En esta época, este género se toma espectacular, debido a la introducción de innovaciones técnicas (por ejemplo, el simular que los personajes volaban), la utilización de música en escena, estos elementos permiten hacer más real el ambiente; de tal manera que en el teatro cobran materialidad los mitos y los estereotipos.

Se genera cierta *catharsis* en el público, lo que se aprovecha para introducir ideas morales, para aminorar el libertinaje o para promover la idea de sufrimiento como parte de la virtud humana. Ya entrado el siglo, el teatro es el medio con el cual se puede "civilizar" e "ilustrar" al pueblo.

Testimonio de lo anterior lo da Leandro Fernández de Moratín al escribir a Godoy, en 1792, lo siguiente:

Un mal teatro es capaz de perder las costumbres públicas, y cuando éstas llegan a corromperse es muy difícil mantener el imperio legítimo de sus leyes⁸⁴.

A finales de la década de los setenta se apoyan de manera importante la construcción de nuevos foros de la representación del teatro francés.

Al inicio de la centuria, el teatro intenta ser una continuación del Barroco, y Calderón de la Barca era el modelo insuperable, tanto en la técnica de composición como en el aspecto temático. Conforme avanzó el siglo, se va rechazando el modelo calderoniano debido, principalmente, a que las ideas morales distan del pensamiento ilustrado, se ve a los galanes como matones y espadachines, a la sociedad como un constante ir y venir de engaños, y a la Justicia se la mira como objeto de resistencia continua.

Pierden importancia también géneros como el auto y el sainete; el primero por apartarse de lo religioso y preferir la heroicidad y el segundo por su inmoralidad y por el alarde que de los vicios se hace.

Por lo que respecta a la tragedia, hay una marcada preferencia por hacer traducciones de obras francesas, de autores como Racine y Corneille; generalmente se presentan con gran éxito, aunque hay algunas que, por ser contrarias a la ideología oficial, no son representadas. Las características de la tragedia española, según Glendinning, son el estoicismo aristocrático, el respeto a la monarquía y la tendencia a representar actitudes patéticas⁸⁵.

La comedia tiene varias vertientes, puede ser de magia, religiosa, heroica o sentimental;

84. Cit. pos. Carnero, Guillermo, La cara oscura del Siglo de las Luces, p. 19.

85. Glendinning, N., op.cit., pp.184-187.

en todas ellas se procura exaltar la valentía y el honor, los ideales de conquista y la desigualdad social⁸⁶.

En plena Ilustración, la comedia busca burlarse de las costumbres cortesanas por medio de la ironía, además se intenta escribir la comedia de acuerdo con los preceptos marcados por Luzán: el moralismo y el seguimiento de las unidades teatrales. Algunos autores están conscientes de que las reglas restan frescura e ingenio a las obras; los críticos de la época difunden la idea de que debido al clima, los españoles no pueden tener una gran capacidad imaginativa y, por tanto, las reglas son las únicas que permiten alcanzar la perfección literaria.

Entre los principales autores teatrales alcanzan mayor renombre en el siglo XVIII Antonio de Zamora, Ramón de la Cruz, Nicolás Fernández de Moratín, José Cadalso, Nicasio Álvarez de Cienfuegos e Ignacio López de Ayala.

La literatura dieciochesca, a los ojos de muchos críticos, se había concebido como una etapa de decadencia en la cual se intentaba hacer un remedo del Barroco y una imitación de los modelos franceses que provocaba una degeneración de la tradición literaria.

Estudios recientes demuestran que es, precisamente en este siglo, cuando se afianzan los valores tradicionales y hay una gran labor crítica; por ello el siglo XVIII ofrece una gran veta para futuros estudios, ya que en esta época de transición se comienza a cimentar el espíritu moderno.

86. Andújar, René, "El teatro en el siglo XVIII", *Historia de la literatura española*, v.3, pp.199-208.

3.2 El léxico de origen francés en textos literarios.

3.2.1 Textos literarios propuestos para este trabajo.

Para los estudios diacrónicos de las lenguas, las fuentes primordiales de las investigaciones son los archivos y los documentos escritos de la época, debido a que en ellos se reflejan algunas actitudes lingüísticas y usos de la lengua. Para el presente trabajo se ha recurrido a textos localizados en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional, ubicado en el ex-templo de San Agustín, en el Centro Histórico de la Ciudad de México. Se seleccionaron cinco obras literarias fechadas entre 1780 y 1799, que abarcan los últimos años del reinado de Carlos III y los primeros de Carlos IV, cabe recordar que con dichos monarcas la influencia francesa en España es muy importante.

Ahora bien, durante estas dos décadas se realizan textos de diversa índole, como: disposiciones oficiales (tratados sobre seguridad pública, manejo de los teatros, etc), género epistolar (sobre la Reforma, comentario de hechos históricos y crítica hacia las nuevas modas), publicaciones periódicas (como el Mercurio de España, Suplemento a la Gaceta, etc), libros de índole científica (El conservador de la sangre, Disertación física sobre la materia, etc), sermones célebres, obras de teatro y textos de carácter satírico, entre otros. De las once obras que tienen un valor propiamente literario con las cuales se cuenta, se han elegido cinco, cuatro de teatro y una sátira en verso, además de que un muestreo aleatorio nos permitió inferir que eran las obras con mayor número de galicismos en su acervo léxico. Los fragmentos de los textos, que se presentarán han sido copiados textualmente del original.

Como quedó esbozado, el teatro es un espectáculo popular de gran difusión; con las Reformas borbónicas y la reorganización colonial de la Nueva España, el teatro es protegido y difundido ampliamente, en especial por el virrey conde de Gálvez (1786), pues mediante el teatro se pueden inculcar conceptos políticos, normas sociales, costumbres y la civilización

"ilustrada". De las cuatro obras seleccionadas, dos de ellas están editadas en Madrid; y dos por ser manuscritas no registran lugar de impresión. No es gratuito el haber elegido obras editadas en España, ya que al ser la Península no sólo el centro político del Imperio, sino también el cultural, sirve de modelo a sus colonias.

La sátira se ha elegido por ser el género más popular de la época, esta obra consiguió la autorización de la Inquisición para ser publicada y resulta ser un ejemplo interesante de lo que piensa la gente respecto a las modas extranjeras. A continuación presentamos algunas anotaciones sobre los textos trabajados.

4

3.2.2 Breve reseña de los textos.

El aventurero en los empalmeados está compuesto por diez y seis páginas manuscritas, algunas de las cuales se encuentran mutiladas en la parte inferior; el hecho de estar manuscrita permite inferir que tal vez sea una copia del original. La obra, en versos endecasílabos, se identifica a sí misma como una escena trágica, "Representada al vivo en la Bahía de Gibraltar el día 13 de septiembre de 1782" (sic). El tema es la exaltación hecha a la valentía de los soldados españoles durante una batalla contra los ingleses. Aquí sólo hay un personaje, un soldado español que se dirige al noble Eliot, para alabar su organización y fortaleza, pero también para describir el patriotismo de los españoles y los horrores producidos por la guerra.

Tus Armas, tus soldados despeñados
taxaban hasta el fluido elemento
cubriendo á sus cadaveres ruinas
de tus merlones, y revestimientos.
Tropas enteras empleadas vimos
en llevar tus heridos, y tus muertos
y aquellos, que la vida disfrutaban
dudosos consultaban sus alientos
todo era ya terror en el recinto
(...) ⁸⁷

A lo largo de esta escena trágica sobresalen algunos elementos como son el uso de figuras mitológicas, por ejemplo, "Los vasallos de Eolo"; el estilo es descriptivo y refleja un espíritu nacionalista.

87. El aventurero...p.7.

Nota: Los fragmentos que se reproducen en este apartado conservan la ortografía de los textos originales.

por entre vidas de Españoles pechos,
filas enteras de sirvientes nobles
echos trozos volaban por el viento
(...)⁸⁸

Si bien es una desventaja la falta de acotaciones sobre los movimientos en el escenario, permite libertad al director y al personaje.

El calavera corregido está integrada por treinta y tres páginas manuscritas, en versos octosílabos y actualmente el papel del texto se encuentra en mal estado, con hojas mutiladas y mal cosidas; su fecha aproximada de realización es de 1783, según los datos que aporta la Biblioteca.

Esta es una comedia eminentemente moral, que trata de cómo don Ventura, de mujeriego y despilfarrador, llega a ser hombre de bien después de percatarse que Don Anselmo, su tío, estaba dispuesto a casarlo con una joven rica; con ello se convence de no continuar con su vida disipada, y promete enmendarse.

Además de que en este texto no se señala ni autor, ni fecha de elaboración, no existen acotaciones sobre vestuario o sobre los movimientos de los personajes en el escenario. Pero pese a los posibles defectos, conserva el uso del lenguaje coloquial "no te has de ir no seas pelma", y también la indeterminación en la ortografía de algunas palabras: "Voi a leerle el soneto" y "voy: no hai remedio: paciencia". También se critican las costumbres aristocráticas con fina ironía, y el autor se preocupa por describirnos la moda y actitudes de los falsos cortesanos.

88. op.cit., p.6

Ventura: Eso tu te lo figuras,
que él es hombre de prudencia.
Yo conozco que me quiere;
y solo mí bien desea:
Por eso le sufro tanto:
Mas ya son las ocho y media:
Vamos corriendo á peinar
antes que mí Rosa venga,
y me coja en este trage.

Roque: Ahora le entró á usted la prisa:
y para el erizon solo
gastamos una hora entera.
Vaya y que peinado toca
para oy.

Ventura: Media docena
de bucles á cada lado.

Roque: Pues si el almuerzo se espera
á que el peinado se acabe,
tarde será.⁸⁹

Entre otros aspectos relevantes de El Calavera corregido está el reflejo de las actitudes casticistas y la crítica a los malos escritores:

⁸⁹ El Calavera, p.8.

Roque: Como usted yo no he encontrado
en el mundo otro Poeta.
**Bueno es; pero no he entendido
ni una palabra ni media.**

Tadeo: Yo tampoco. Es muy sublimel

Lorenza: Y no dirá usted en que lengua
está escrito ese romance?

Tadeo: Como romance? Que necla
muger es aquesta Roque?

Roque: No lo sé.

Tadeo: Pues usted sepa
señora que es castellano
el mas puro.

Lorenza: Allá en mi tierra
como usted pida así el pan,
habrá de ayunar por fuerza.⁹⁰

El francés en Londres es una comedia de corte moral, en prosa, traducida del francés y editada en Madrid en 1787; consta de 70 páginas impresas conservadas en buen estado y denota calidad en el trabajo editorial. La obra versa en torno a la decisión que debe tomar Elifante, joven viuda, de casarse con un comerciante inglés, un marqués francés o un barón francés y cómo influyen en su elección las apariencias, sus parientes y amigos.

90. *op.cit.*, p.23

El argumento a pesar de ser poco novedoso, contraponen los prototipos de dos nacionalidades, los franceses representados por el Marqués de Polembl, extrovertido y presuntuoso; y los ingleses como Jacobo Rosbiff, pedante y altanero. Tenemos como ejemplo el siguiente parlamento:

MARQUES.

Y yo lo sostendré; que un hombre que no tiene nuestro ayre francés, es un hombre sin gusto para andar, sentarse, levantarse, toser, estornudar, ni sonarse, y que es por consiguiente un hombre sin gracia; que un hombre sin gracia no es digno de presentarse en ninguna parte, y solo es bueno para despreciarlo.⁹¹

A lo largo de la obra, muchos de los diálogos se convierten en discursos morales, en los cuales se critican las costumbres francesas que tienden a la ridiculez.

BARON.

Marques, ten entendido, supuesto que me obligas a que te hable con claridad, que no es menester mas que tres ó quatro cabezas como la tuya, para acabarnos de desacreditar en un País, en el qual nuestra reputacion en punto de saber no está muy bien acreditada, y tú has hecho ya algunas extravagancias, que te han dado á conocer en toda la Ciudad.⁹²

91. *El francés...*, p.7.

92. *op.cit.*, p.5.

El autor, en comparación con las obras anteriores, incorpora acotaciones tanto de la escenografía y de ambientación para la obra. Un aspecto que destaca en este texto, es la agilidad y brevedad con la que se desarrolla la trama.

La señorita mal-criada, obra de Tomás de Iriarte, está fechada en Madrid, en 1788; es una edición cuidada que consta de ciento cuarenta y un páginas impresas conservadas en buen estado. **La señorita mal-criada**, escrita en octosílabos, es una comedia de corte moral y tiene por tema la Crítica a las costumbres de los "majos", ejemplificado en doña Pepita. La protagonista, huérfana de madre e hija de un padre libertino, adopta las nuevas modas de "maja", en el momento de decidir con quién contraerá nupcias, rechaza a don Eugenio, hombre honesto y trabajador, para preferir al pseudo-marqués de Fontecalda, que además de casado, es pobre y tiene problemas legales. En el desenlace, el marqués es descubierto, don Eugenio rechaza a doña Pepita y su padre, después de arrepentirse de la educación dada a su hija, decide enviarla a un Colegio.

Tanto en el estilo, como en la composición de la obra hay un gran cuidado en su realización, todo funciona de manera lógica, y el autor sigue las reglas neoclásicas del teatro, de lugar, tiempo y espacio.

Un aspecto interesante de esta obra de teatro, es el reflejo del lenguaje coloquial, algunos ejemplos, en boca de la servidumbre son: *Queés* (quién es), *Maamas* (madamas), y a pesar de esto en el presente texto encontramos un número importante de galicismos, sobre todo en los personajes afrancesados, como el Marqués de Fontecalda y doña Ambrosia.

Marques: No conocen las maneras
De la buena sociedad.
No saben vivir. ¡Si vieran
Qué deliciosas partidas

De campaña, que soberbias
Vilechaturas se forman
En Italia, en Inglaterra
Es otro método aquél.
Animada una asamblea
Con los nobles sentimientos
Que la inspira una docena
De botellas de Champaña
(...)⁹³

Esta obra suele ser más realista, frente a las situaciones sociales que presenta, y pese a su moralismo no resulta ser tan Ingenua.

En ésta, también encontramos alusiones a los malos escritores y cómo atentan contra la lengua española.

Doña Ambrosia. Don Eugenio: ¿tan de prisa?
Quiero, ántes que usted se vaya,
Que léa y juzgue estos versos.
(Se los entrega)
Son de un nuevo Autor, que calla
Su nombre.- Con libertad:
Diga usted: esa elegancia
No es mui comun.

93. La señora..., p.53.

Don Eugenio. (Después de haber leído)
Antes pienso
Que en nuestros tiempo no es rara
¡Como esto se escribe tanto!
¡Triste lengua Castellana!
¡Qué transportes remarcables!
¡Y qué resortes del alma!...

Marqués.
(Riéndose)
¡Ha! ¡miserables puristas!
¿Y han de ser los que no viajan
Concedores en lenguas?
¡Qué absurdidad!

Don Eugenio. Las entrañas
Aprenden viajando algunos
Razonablemente, y gracias;
Pero después á viciar
La suya nadie les gana.

Marqués. Ni tampoco á enriquecerla.

Don Eugenio. Segun: por que hai abundancia
Que es superfluidad y vicio.⁶⁴

64. op.cit. p.43.

El currutaco por alambique, sátira en verso (heptasílabos y endecasílabos alternados), fue escrita por el Dr. Manuel Gómez; dicha obra está integrada por catorce páginas impresas, y junto con ellas un dibujo y las cuatro licencias de autorización para publicarse, está fechada en México, en 1799. Debido a defectos de encuadernación, el texto se encuentra mutilado parcialmente.

La obra gira en torno a cómo el diablo y sus asistentes deciden mezclar en una pócima todo el mal del hombre: blasfemias, maldiciones, vicios, etc., y cómo esto da por resultado el "currutaco", calificado de muñeco hermafrodita, quien se fuga del infierno y al llegar a la tierra difunde nuevas modas y formas de comportarse, "estrafalarias", que poco a poco invaden a la sociedad. En este texto, se emplea la ironía a cada momento, desde que los diablos votan para elegir los ingredientes hasta la descripción mordaz del pequeño Currutaco, que en el infierno causa asombro.

Mas llegó finalmente
El tiempo que esperaba aquella gente,
Y salió de aquel vaso,
(Pásmase todo el mando al oír el caso)
Salió por fin repito,
De allí un Hermafrodita muñequito:
Cuyo trage y figura,
Semblante relamido y compostura,
Presentó una persona
Que obligaba a dudar si es mono o mona:
De hembra el cuerpo parece,
Pero el alma es de macho, y bien merece
Llamarse Hermafrodita
(...)

Su mujeril peinado,
Pendiente una balcarra en cada lado,
Y un zarcillo ó arete,
Era el adorno de este mozalvete.⁹⁵

Esta sátira resulta particularmente interesante, porque el autor, además echa mano de su imaginación , imprime una gracia especial al texto, en el cual llega a ridiculizar el Infierno. En el aspecto lingüístico, además de los galicismos, se observa la incorporación de palabras de diverso origen como *Botánico* (gr. *botanikós*) y *Currutaco* (cruce de *curro* y *retaco*).

95. El *currutaco*... p.9.

3.2.3 Vocabulario localizado en las obras.

En este apartado presentamos la relación del léxico con influencia del francés encontrado en las obras seleccionadas para esta investigación. El primer paso para estructurarlo ha sido la captura de las obras en una computadora Macintosh Classic, que posee un procesador de textos, en Word 4, con el cual la máquina buscó las palabras seleccionadas para este estudio, en el material capturado. La segunda etapa del trabajo consistió en la identificación de algunas variantes del léxico. Esto es, en nuestro listado incorporamos la palabra *petimetre* que la computadora busca como tal, sin embargo en los textos, además de esta forma encontramos *petrimete* y *pitimetre*, unidades que tuvimos que agregar en el inventario; por otra parte, hay casos en que algunas palabras existentes ya en el español, del siglo XVIII añaden otro significado, y en las obras trabajadas puede aparecer, por ejemplo la palabra *pieza* con el significado de 'pedazo' (s.X) o con la connotación de 'obra literaria' (s.XVIII); por lo cual ha sido necesario revisar cuidadosamente los textos, ya sea para detectar las variantes de una palabra, o identificar, de acuerdo con el contexto, aquellas voces a las cuales se les haya agregado un sentido más.

Del listado de 409 términos de origen francés, que se tienen registrados en los diversos diccionarios como léxico propio del siglo XVIII, sólo 50 palabras, es decir un 12.22% de este listado general se localizaron en las obras estudiadas. En éstas aparecen por otra parte cinco extranjerismos de origen francés que no estaban incluidos en el listado original, *monsieur*, *parterre*, *randa-vu*, *san-fason* (*sans-fason*) y *alon* (*alons*); y dos galicismos fechados en el siglo XIX por Corominas, *complot* (fr. *complot*) y *minué* (fr. *menuet*).

La frecuencia de estas voces en los diferentes campos temáticos, de acuerdo con nuestros resultados, fue la siguiente:

I. RASGOS MATERIALES	12
II. ORGANIZACION SOCIAL	9
III. MORAL	21
IV. CONOCIMIENTO CIENTIFICO	1
V. GUERRA	4
VI. ARTE	3
VII. LUGARES	1

Es significativo que los dos campos temáticos con mayor número de léxico procedente del francés sean el de Moral y el de Rasgos Materiales, esto se explica en buena medida por el carácter didáctico y satírico de los textos trabajados, que propicia el empleo de vocabulario relacionado con la crítica a las costumbres afrancesadas del momento . Esto lo vemos claramente en el siguientes ejemplo:

Doña Ambrosia: Niña, levanta

La cabeza. ¿No agradeces
Semejante expresion? Habla.

Marqués: A lo ménos, yo obtendría
Mi perdon, como escuchara

Pepita esta produccion
En verso, que á su alabanza
He escrito ayer.- No imagino
Que su labor la distraiga
Tanto, que dude acordarme
La bondad de oír.- En Francia
Las que ponen mas en boga
Unos versos, son las Damas:
Llenas de **conocimientos**,
Todas allá ilustradas,
Yo léo.

Doña Ambrosia: Pues atendamos.

Marqués: Esta es la primera octava.
(Lee).
Tu ascendiente feliz, que me **electriza**,
Pone en juego del alma los **resortes**;
Y si el nupcial concierto se organiza,
El hará **remarcables** mis **transportes**:
Mi pasion con la tuya simpatiza,
Batiendo el corazon pianos y fortes;
Y de esta vibracion interesante
Tú eres muelle real, y yo el volante.

Doña Ambrosia: ¿No oyes qué graciosos versos?

Doña Pepita: (Con mucha prontitud).

¡Ai, Doña Ambrosia de mi alma!⁹⁶

96. La señorita... p.39.

Por lo que respecta, al léxico relacionado con los Rasgos Materiales recordemos que es un siglo importante en cuanto a la producción de tecnología e invención de objetos, también un período en el cual las relaciones comerciales de España con sus vecinos europeos se intensifican durante un tiempo, lo que propicia que la gente se relacione con una serie de productos nuevos que reclaman una denominación. Este es el caso de: *guillotina, estampilla, metralla, obús, secreter, báscula, etc.*

Ahora bien, en cuanto a la disposición de los elementos que componen el listado de las palabras que encontramos en la obra es la siguiente:

- a) Vocablo.
- b) Contexto en que se inserta la palabra.
- c) Obra en la que se localizó y página.

A continuación presentamos una relación que muestra el número de términos localizados por texto y las palabras que aparezcan con mayor frecuencia; cabe aclarar que se procedió de manera diferente para cada una de las obras, en los casos de El calavera corregido y El curutaco por alambique donde incluimos todo el léxico de influencia francesa, debido al escaso número de términos detectados.

Por lo que respecta al El francés en Londres y El aventurero en los empalletados se incluyeron los vocablos que aparecieron más de una vez en cada texto; para La señorita malcriada, debido a su considerable extensión comparada con las otras obras, se consideraron los términos empleados más de dos veces en la obra.

OBRA	NO. DE PALABRAS LOCALIZADAS	PALABRAS DE MAYOR USO
La señorita mal-criada.	41	Batir, detalle, importar, madama, objeto, regalar, remarcable.
El francés en Londres.	14	Disparate, moda, monsieur, objeto, petimetre.
El aventurero en los empalmetados	8	Batir, metralia, objeto, ruina.
El calavera corregido.	5	Bucle, petimetre, pieza, regalar, romance.
El currutaco por alambique.	5	casacón, humanidad, importar (2), moda.

ABANDONO

A Dios, señora, yo os abandono: vos quedais mas castigada que yo:
vos me amais, y yo me marcho.

El francés...p.69

Esta idea funesta, que crecia
a medida, que el ansia, y desconsuelo
nos obliga á buscar maior peligro
tomando el abandono por remedio.

El aventurero...p.13

ALON

¡Ah, Señor! ¡Que yo privara
A usted jamas del derecho
De dar el brazo á esta Dama!
Adelante: alon.

La señorita...p.49

APERCIBIR

Venga la carta; que yo
Así á la disimulada...
No se apercibirá de ello.

La señorita...p.41

ANALIZAR

Por el contrario, el juicio se aposenta en todos los asuntos, creyendo analizarlos;
todo lo trata de modo enfadoso, él es quien hace á los hombres mechacos,
Incomodos, melencolicos, taciturnos, fastidiosos, la posma de las tertulias, un
moralizador, un agorero melancólico, en una palabra, un...

El francés... p. 57

ARRIBAR

Don Eugenio, una palabra.-
Celebro haber arribado
A tiempo de hallarle solo.

La señorita...p.111

ASAMBLEA

En lugar de pasar la mayor parte de su vida en un café, criticando, leyendo papeles y Gazetas, harian mucho mejor de tener buenas **asambleas** en sus casas, y aprender el modo de tratar con mas politica a las gentes que las frecuentan; así conocerian mejor quanto vale un hombre de merito.

El francés...p.4

Animada una **asamblea**
Con los nobles sentimientos
Que la inspira una docena
De botellas de Champaña.

La señorita...p.53

BATIR

Una esquadra crecida fondeada
a la vista tenias de tu Puerta,
con el objeto de **batir** la tuia
si a entrar se resolvía en el Estrecho.

El aventurero...p.3

La falta de un buen Plan para **batirse**
hizo que colocados sin arreglo
quedasen sin accion de protegerse
y flanqueados de infinitos fuegos.

El aventurero...p.6

Mi pasion con la tuya simpatiza,
Batiendo el corazon plenos y fortes;
Y de esta vibracion interesante
Tú eres muelle real, y yo el volante.

La señorita...p.39

Pues bien, Señor: yo por todo
Lo que me afecta me **bato**.

La señorita...p.112

Como qualquiera.- Con todo,
Pretendo que nos **batamos**,
Porque tengo otros motivos...

La señorita...p.113

Al mas barbaro fuego sostuvimos

de tus altas murallas, que decieron
al exterminador, y duro impulso
con que os batian los flotantes seños.
El aventurero...p.7

BOGA

Las que ponen mas en boga
Unos versos, son las Damas:
Llenas de conocimientos,
Todas son allá ilustradas.
La señorita...p.39

BOTELLA

Animada una asamblea
Con los nobies sentimientos
Que la inspira una docena
De botellas de Champaña..
La señorita...p.53

BRISCA

Verdá es que nunca he visto
Jugar sinó acá en el campo
A los probes, algun dia
De fiesta, la brisca á quarto.
La señorita...p.99

BUCLE

Vaya, y que peinado toca
para oy.
Media docena
de bucles á cada lado.
El calavera...p.8

CASACON

Item, tenia el monillo
Un casacon ó fraque hasta el tobillo,
Al pecho abotonado,
Pero angosto hacia atras en tanto grado,
Que hablando sin mentira
No era otra cosa que una pobre tira,
Que el ayre la volaba,
Y el infeliz trasero destapaba.
El currutaco...p.11

COMPLIT

Pues Amiga, alerta i el alarma i
Este plan, este **complot**
Es nervio de nuestra alianza.

La señorita...p.42

CONOCIMIENTOS

Las que ponen mas en boga
Unos versos, son las Damas:
Llenas de **conocimientos**,
Todas son allí ilustradas.

La señorita...p.39

CONRADANZA

Seguidillas, **contradanza** ;
Y a poco que me lo rueguen
Bailo tambien la guaracha.

La señorita...p.15

Lidiamos, Amigo mio,
Con una gente muy rara.
Novio, un Marques, que en dos meses
Logra aquí tal confianza,
Sin mas motivo que haber
Bailado dos **contradanzas**
Con la Chica no sé donde,
Y otrecerle ella la casa.

La señorita...p.50

CHOCAR

Desde ahora para siempre
Protesto, juro y declaro
Que un hombre que galatée
Como en duda y al soslayo
Poniendo mil cortapisas,
Y haciéndose el delicado,
Reformador de costumbres,
Serio Dictador Romano,
Me **choca**, y me **chocará**
Eternamente. (...)

La señorita...p.115

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

DETALLE

Una lista **detaillada**
De las jóvenes bellezas
Que han sido objeto de varias
Intrigas galantes mías.

La señorita...p.38

¿Qué entendió usted decir quando
Le hizo ver aquellos versos
Doña Ambrosia? Es necesario
Que en un pequeño **détalle**
Me lo explique.

La señorita...p.111

DISPARATE

El tal hombre es capaz de sufocar al mundo entero; mas vale estar callado, que
no decir **disparates**, é irse mil leguas de aquí por tal de no oiros.

El francés...p.38

¡Valientes **disparates**!

El francés...p.53

Lo que tambien me parece
Disparate es que tengamos
Criadas lindas, é pique
De que den al Ama un chasco.

La señorita...p.123

ELECTRIZA

Tu ascendiente feliz, que me **electriza**,
Pone en juego del alma los resortes;
Y si el nupcial concierto se organiza,
El hará remarcables mis transportes:

La señorita...p.39

EMBROLLO

Yo nó; por que desde luego,
(Y ya vé usted que no en vano)
Malicié que en este **embrollo**
Andaba el Marques.

La señorita...p.118

FILA

Filas enteras de sirvientes nobles
echas trozos volaban por el viento
cubriendo sus reliquias los semblantes
de sus inalterables compañeros
nada turbaba estas constantes almas
pues sin limpiarse del sudor sangriento
apartando cadaveres, y heridos
con nueva obstinación iban al riesgo.

El aventurero...p.9

Entretanto el TIO PEDRO FERNANDEZ va colocando en fila á un lado algunas sillas
que le van trayendo; y de quando en quando mira con ceño a los bailarines.
BARTOLO en el lado opuesto riega el suelo, mirando á ratos el balie con los ojos
de alegría.

La señorita...p.5

GARANTE

La verdad
Es, Señor, que yo, ocultando
Mi nombre, he dado este aviso
Tan interesante. Salgo
Garante de que es seguro;
Y por hacer bien á entrambos (...)

La señorita...p.130

HUMANIDAD

A mas de esto, su acre censura podrá contribuir al exterminio de una moda, que
sobre ridícula, es escandalosa ofensiva de la modestia, é indigna de la humanidad.

El currutaco...p.1

Todos quantos auxilios sujerlrte
pudo la humanidad, te merecieron
nuestras debiles fuerzas, obstando
tan politico ser, como Guerrero.

El aventurero...p.13

IMPORTAR

Pero otros se opusieron impertunos
con vituperios tales,
que ya no se escuchaban las vocales.

El currutaco...p.4

Téngase por ninguno
un voto en realidad tan **importuno**.
Estaba puntualmente
a la diestra del dicho delinqüente
Un francesillo mono(...)

El curruteco...p.6

(...) os derribarán quizás al llegar á una puerta con sus **importunos** cumplimientos,
por tal de que entrels el primero; á esto se llama ser rústicamente político, ó
políticamente rústico:(...)

El francés...p.48

Tal vez será una simpleza;
O tal vez, cosa que **importe**,
Lo seguro es que usted véa...

La señorita...p.63

Con tu Padre, y libertarnos
De sus **importunidades**
Y su influxo(...)

La señorita...p.121

He llegado preguntando
Por Doña Ambrosia un Sujeto,
Que, no habiéndola encontrado
En su casa, supo estaba
En esta función de campo,
Y viene á darla noticias
Que la **importan**.(...)

La señorita...p.133

INCLUSA

La habrán enviado de fuera
Inclusa en otra, encargando
La comision de su entrega

La señorita...p.55

INTRIGA

¡ Que esta **intriga**
Nos meta en un embarzo!

La señorita...p.131

JORNAL

La respuesta que preparo;
Y la han de dar los **Jornales**
Extranjeros mil aplausos.

La señorita...p.116

MADAMA

(...) el mejor alojamiento, el coche mas de moda, y los lacayos mas primorosos serian para **Madama**: continuamente estariais rodeada de una tropa de obsequiantes(...)

El francés...p.23

Vendré con tantas **Mamas**
y tantos señores...! Toma !

La señorita...p.7

! Ah ! que vengo penetrado
De un dolor cruel !**Madama**!

La señorita...p.37

Forzades.- Marques?...
Madama!

La señorita...p.91

MANERAS

No conocen las **maneras**
De la buena sociedad;
No saben vivir. (...)

La señorita...p.53

METRALLA

Usaste en vano de **metralla**, bomba,
granadas, balas rasas, y compuestos
incendiarios, pues todo quedo inutil
por nuestro activo, y singular desvelo.

El aventurero...p.7

Le continua **metralla** de tus piezes
de panico terror lleno sus pechos
y sin ver el honor, que despreciaban
acia la indignidad dieron sus remos.

El aventurero...p.10

MINUE

Que hai juego: tomo las cartas;
Que van á bailar: **minué**,
Seguidillas, contradanza, (...)

La señorita...p.14

MISANTROPO

A la antigua, **misantropa**
Y sin una **idées** exacta
Del buen tono y del gran mundo.

La señorita...p.45

MODA

Sí, en Francia no aman sino por **moda**; donde no aspiran a ser obsequiadas, sino por la vanidad de decirlo; donde el amor no es mas que un simple juego, una trápala continua; donde el que sabe engañar mejor es tenido por mas diestro.

El francés...p.14

(...) para él no habria un placer comparable como de veros brillante y adornada alojistar todos los corazones, y haceros admirar generalmente: el mejor alojamiento, el coche de mas **moda**, y los lacayos mas primorosos serian para Madama(...)

El francés...p. 23

Ea, vamos, animo: empezad vuestros cumplimientos: vuestras **modas**: decidme cosas bonitas: yo os admiro: **ya** os escucho.

El francés...p.35

Yo no me olvidaré jamas; porque tengo una pasion total por las **modas**, gracias y las cosas finas.

El francés...p.45

El espíritu, en quanto al alma, lo mismo que los ayres ó **modas** en quanto al cuerpo, él constituye el donayre y el atractivo(...)

El francés...p.56

A mas de esto, su acre censura podrá contribuir al exterminio de una **moda**, que sobre ridícula, es escandalosa(...)

El currutaco...p.1

De sonreirse á la **moda** y de menearse,
De llegar á un estrado,
Y con cierta confianza y desenfado...

El currutaco...p.13

MONSIEUR

Pero **Monsieur**...

El francés...p.32

Yo me llamo Jacobo Rosbiff, y no **Monsieur**: os he dicho cien veces; que ese nombre incomoda á mis oídos, porque le dá á infinitos bribones.

El francés...p.32

MUSELINA

De una gasa muy fina,
O tal vez de floreada **muselina**,
Un rollo inmenso hacia
En donde hasta la boca se metía.

El currutaco...p.10

MUSULMAN

Por que en este mundo todos
Somos de todos.- Quisiera
Que usted cobrase aversion
Al tiránico sistema
De los que, según estilo
Musulman, no consideran
A las mugeres nacidas
Sinó para esclavas necias
Del hombre, y las priven casi
Del uso de las potencias.

La señorita...p.70

OBJETO

¿Y se puede saber quien es tan digno **objeto**?

El francés...p.9

Señora, la burla no cae sino sobre mí y yo la merezco; el Marques, chanceando no ha dicho mas que la verdad: dispensad este esceso, que no he podido escusar; porque me ha sido indispensable confesable, que jamas he visto **objeto** mas dygno dado a conocer mi sorpresa, y aun mi disgusto al haberle oído, que tiene la fortuna que vos le amais.

El francés...p.15

Admiré con la pena, y el asombro
que se merece, el atentado horrendo,
el infame interés de algunos viles
indignos hijos de español terreno.

todo alteraba mi inquietud, y gusto,
en nada hallaba aquel feliz sosiego
que es del particular la mejor joya,
y de nuestros afanes el objeto.

El aventurero...p.15

Una esquadra crecida fondeada
a la vista tenias de tu puerto,
con el objeto de batir la tuia
si a entrar se resolvía en el Estrecho.

El aventurero...p.3

(...)protexidose todas mutuamente
y decidido un punto por objeto
si hubiera la experiencia precevido
sus robustos costados del incendio
y moderado sus troneras grandes
dando a las vidas su debido precio(...)

El aventurero...p.6

Hasta entonces la Gloria, y la Esperanza
era de nuestras gentes el objeto,
la fortaleza, y el ardor brillaban
sobresaliendo la constancia y celo.

El aventurero...p.8

Una lista detallada
De las jóvenes bellezas
Que han sido objeto de varias
Intrigas galantes más
En Londres, París, La-Haya,
Y otras Cortes.-(...)

La señorita...p.38

Señorita, dos especies
Hai de pasión: una, ciega,
Que aspira al objeto amado
Sin examen, sin cautela:

La señorita...p.67

PARTERRE

Sobre el teatro á la casa
Del parterre, ellos no dexan
De seguir su tren de vida,
Ni toman una gran pena.

La señorita...p.88

PELUCA

Sólo por que el Novio gasta
Peluca, y luego se prendan
De un tupé mui bien rizado
Y una cabeza mui hueco?

La señorita...p.95

PETIMETRE

¡ Y en Madrid! (digo) ¡ donde andan
Tantos de los pitimetres
Osías á la que salta !

La señorita...p.16

DOÑA PEPITA, DOÑA AMBROSIA, y EL MARQUES mui petimetre,
aunque sin espada.

La señorita...p.37

Por semejantes simplezas.
Pero si es amor gustar
De su aire, de su viveza,
De su petimetrería,
Y buen pico, yo estói ciega
Por él.

La señorita...p.79

(...) Amigo,
una dama petimetre
ha de venir á almorzar
oy. Conque haz de manera
que sea lucido el almuerzo
porque en el lugar se sepa
que se tratar bien á las Damas.

El calavera...p.4

Dexaría, no la creais; lo cierto es que yo jamas os he visto mas petimetre.

El francés...p.26

Porque ellos poseen todos los vicios de vuestros petrimetes franceses, pero no
sus gracias y atractivos.

El francés...p.30

PIEZA

Tiene razon. Linda **pieza**
parece la señorita.

El calavera...p.12

Que está fuera?
Señor, si estaba almorzando
aí con él, y mi Parienta.
Pero escuche uste el soneto
tambien, que es preciosa **pieza**.

El calavera...p.22

El francés en Londres. Pequeña **pieza** de un acto,
en prosa.

El francés...p.1

PURISTA

¡Ha! miserables Puristas! (Riéndose)
¿Y han de ser los que no viajan
Concedores en lenguas?
¡Qué absurdidad!

La señorita...p.43

RANDE-VU

He faltado al **randé-vu**.

La señorita...p.37

RANGO

Aquí el sentido comun
Y el gusto van á la diabla
Después de darse los aires
De mi Rival ¡Así ultraja!
A personas de mi **rango**!
Ya nos veremos.

La señorita...p.44

REGALAR

Que regale norabuena;
que tambien me dará á mí
otras cosas con fineza.
Que tiene eso con casarse?

El calavera...p.27

Pues no oyes que corteja
á otra muger, y regala.

El calavera...p.27

Y si andan
Regalándose finezas
Como dos enamorados,
¿Qué dirá usted?

La señorita...p.86

¿Como nó? Pues tú pensabas
Regalarle ese chaleco.

La señorita...p.36

¿Y ella se le ha regalado?

La señorita...p.87

Anda , buela-
Pero escucha: me olvidaba
de lo mejor. Ve á la tienda
de mi amigo; y de diamantes
trae tambien unas pulseras
para poder regalar
á esta señora.

El calavera...p.6

REGALO

Pero poco á poco, Hermana.
Mi juicio no es temerario;
Y si lo he de decir todo,
Quando dos se hacen regalos
Como un reloj, verbigracia,
Para que el Enamorado
Sepa á qué hora fué dichoso,
O un bolsillo mui profano
Con sus letras.. Ya me entiendes.

La señorita...p.108

Se valió de mí.Yo quise
Que aquel don fuese aceptado;
Y Clara en retorno hiciese
A nuestro Amigo el regalo
De otro reloj.

La señorita...p.127

REMARCABLE

Tu ascendiente feliz, que me electriza,
Pone en juego del alma los resortes;
Y si el nupcial concierto se organiza,
El hará **remarcables** mis transportes:
Mi pasión con la tuya simpatiza,
Batiendo el corazón pianos y fortes;
Y de esta vibración interesante
Tú eres muelle real, y yo el volante.

La señorita...p.39

(Después de haber leído) Antes pienso
Que en nuestros tiempos no es rara
¡Como esto se escribe tantol
¡Triste lengua Castellana!
¡Qué transportes **remarcables**!
¡Y qué resortes del alma!

La señorita...p.43

RESORTE

Tu ascendiente feliz, que me electriza,
Pone en juego del alma los resortes;
Y si el nupcial concierto se organiza,
El hará **remarcables** mis transportes:

La señorita...p.39

¡Triste lengua Castellana!
¡Qué transportes **remarcables**!
¡Y qué **resortes** del alma! (...)

La señorita...p.43

ROMANCE

Y no dirá usted en que lengua
está escrito ese **romance**?

Como romance? Que necia
muger es aquesta, Roque?

El celavero...p.24

Pero siempre es menester tener alguna persona á quien conterle sus aventuras;
porque en el romance mas perfecto jamas hay héroe, que no tenga su confidente;
yo le he despachado este titulo al Beron; él es un mozo discreto: y con esto me
hallo perfectamente en reglas.

El francés...p.17

RUINA

Tus armas, tus soldados despeñados
taxaban hasta el fluido elemento
cubriendo a sus cadaveres ruinas
de tus meriones, y revestimientos.

El aventurero...p.7

Empezaron a arder las fortalezas
que de todo el valor eran compendio
y enmedio del destrozo, y la ruina
la heroicidad lucia, y el despecho.

El aventurero...p.8

(...)y lo que vida pudo dar á muchos
fue de comun ruina fundamento
unos hallaban su falta sepulchro
en el salado, y espumoso seno
y por salvar las vidas las de muchos
y las propias perdía el desacierto.

El aventurero...p.10

SABLE

Todos los interlocutores de la Comedia. DON CARLOS, vestido de camino, con
botas, y un sable, ó cuchillo de monte. LOS MAJOS retirados acia el foro.

La señorita...p.134

(Echando mano al sable, y queriendo acometer el MARQUES).

La señorita...p.135

SAN-FASON

San-fason.- Esta antigüalla
De la etiqueta es inútil.

La señorita...p.50

SENTIMIENTOS

¡Ah, Fineta, que terrible noticial Mi corazón se halla agitado, y con diferentes sentimientos, que yo no sé como conciliarlos. Yo amo al Marques, y no debo quererle; estimo al Barón, y quisiera amarle; aborrezco á Rosbiff, y con él es con quien debo casarme, pues mi padre lo ordena.

El francés...p.20

Animada una asamblea
Con los nobles sentimientos
Que la inspira una docena
De botellas de Champaña.

La señorita...p.53

TIMBRE

Tu que á los timbres de Guerrero ilustre,
de sabio General, de jefe recto
la circunstancia añades de dichoso
a pesar de continuos graves riesgos.

El aventurero...p.1

(...)un general activo, y venturoso
rodeado de timbres, y tropheos
en treinta mil soldados, que mandaba
era señor de treinta mil deseos.

El aventurero...p.4

TRANSPORTES

Tu ascendiente feliz, que me electriza,
Pone en juego del alma los resortes;
Y el nupcial concierto se organiza,
El hará remarcables mis transportes.

La señorita...p.39

¡ Triste lengua Castellana !
¡ Qué transportes remarcables !

La señorita...p.43

TUPE

Los años!-Qué? ¿Sol yo de estas
Calaverillas que pierden
Las mejores conveniencias
Sólo por que el Novio gasta
Peluca, y luego se prendan
De un tupé mui bien rizado
Y una cabeza mui hueca?
No hai desproporcion tampoco.

La señorita...p.95

CONCLUSIONES.

La lengua como instrumento de pensamiento, fenómeno cultural y hecho social, es susceptible a cambios introducidos por la comunidad que la habla. Algunas de estas modificaciones se dan por el contacto entre lenguas, que afecta de manera más inmediata al léxico. A pesar de que muchos teóricos han considerado a los préstamos como un factor que debilita la lengua o que la empobrece, nosotros consideramos con los lingüistas de la Escuela de la sociología francesa que éstos, además de enriquecer el vocabulario de una lengua, manifiestan a través de él, la interacción existente entre diferentes pueblos. Los préstamos pueden designar nuevos objetos, hechos culturales o de técnica, y es necesario que estos términos se adapten al sistema de la lengua que los recibe.

En el siglo XVIII se intentó preservar inalterable la composición del español, debido a la importancia que adquiere como lengua nacional. Como resultado de esta iniciativa se funda la RAE que se muestra desde un principio reticente a la introducción de términos de origen francés, que resulta irremediable y un número importante de vocablos llegan a insertarse en el español. Los factores que propician esta influencia, radican primordialmente en el prestigio extralingüístico de la lengua francesa, además de la situación de España: la ascensión de los Borbones al trono y sus ideas ilustradas, la difusión de nuevos conceptos por parte de ideólogos como Feijóo, y la imitación de ciertos grupos sociales que emulan los modelos franceses.

Los textos literarios son reflejo importante de ciertas actitudes lingüísticas. En ellos puede observarse la incorporación de un nuevo vocabulario circunscrito a un determinado contexto. Así, en la difusión de léxico, en este caso del francés del siglo XVIII, fue determinante el empleo que hicieron de él

algunos autores de prestigio, como sucedió en su momento con Alvarez Cienfuegos o el padre Feijóo, y como podemos constatar en los textos elegidos en nuestro estudio.

El francés aportó léxico al español, y también fue la vía de introducción de palabras procedentes de otras lenguas como *cinc* (alemán, *zink*), *diatriba* (lat. *diatriba*), *faqir* (árabe, *fāqih*) o *húsar* (húngaro *huszar*); así mismo la lengua francesa participa en algunos cambios semánticos de palabras españolas como son los casos de *instalar*, *limón*, *maleta* o *pieza* *.

Los resultados obtenidos de la investigación indican que el mayor número de galicismos, en el español dieciochesco se encuentra, concretamente, en los rubros de Moral y Rasgos materiales; esto puede tener su explicación en el carácter didáctico y satírico de las obras elegidas, que permiten aproximarse a la crítica del afrancesamiento a través de algunos ejemplos aportados por los autores.

Recordemos también que los términos manifiestan los diversos intercambios entre los pueblos y el tipo de relaciones políticas, económicas o sociales que sostienen, durante esta etapa Francia impuso la pauta en costumbres e ideología, lo cual se refleja en la lengua, como se puede observar en los casos de *petimetre*, *madama*, *asamblea* y *francmason*, etc., que resultan ser vocabulario usual en la España del siglo XVIII.

Por otra parte, tenemos que las categorías gramaticales de las palabras reflejan el grado de intereses que pueden establecerse entre dos lenguas. La utilización de verbos y adjetivos reflejan un contacto lingüístico prolongado y

* Para ampliar este aspecto, consúltese el Apéndice.

de mayor fuerza, a diferencia de los sustantivos. En nuestro estudio el 78.6% del léxico de influencia francesa pertenece a la categoría de los sustantivos, por lo cual podemos afirmar que el contacto con el francés no fue tan profundo como pudimos imaginar.

En el Apéndice aparece un listado que comprende 409 términos de influencia francesa, rastreados en diccionarios etimológicos y en algunos estudios; al confrontar nuestros resultados hemos podido advertir que de dicha lista sólo aparecen 50 palabras en las obras estudiadas, las cuales corresponden a un 12.22% de la misma. Cabe señalar que además se encontraron dos palabras fechadas por los diccionarios etimológicos en el siglo XIX, las cuales sin embargo ya están presentes en los textos dieciochescos: *complot* y *minué*, también cinco extranjerismos de origen francés no incorporados en la lista: *monsieur*, *parterre*, *rando-vu*, *san-fason* y *alon (alons)*. Las palabras que se presentan con mayor frecuencia en las cinco obras son: *batir*, *disparate*, *galante*, *importar*, *madama*, *moda*, *objeto*, *petimetre* y *pieza*.

Con el estudio realizado se pudo constatar que la influencia, que ejerció Francia en diversos ámbitos de la vida española, depende en gran medida del sector social, por ejemplo en la corte el uso de préstamos fue una moda transitoria (como en el caso de los términos *madama*, *coclicó*, *jornales*, etc.), en tanto que en aspectos culturales, ideológicos y científicos su uso perdura hasta nuestros días (*begonia*, *cotización*, *fanatismo*, *monomía*, etc) .

Por último queremos hacer énfasis en que el léxico refleja tanto el contacto de las lenguas como las relaciones entre dos pueblos, y creemos también que cuando se da el préstamo de cierto vocabulario se muestran las necesidades, las inquietudes y los anhelos de un pueblo. La España dieciochesca

no sólo necesitaba nombrar a los inventos, a las modas, sino también aquellas ideas que retrataran su espíritu renovador en una época de crisis, y en la cual Francia fuera su principal modelo.

APENDICE.

Lista de léxico español de influencia francesa del siglo XVIII.

La relación, que en este apartado presentamos, está constituida por 409 términos de influencia francesa introducidos en el siglo XVIII. Para la conformación de ésta se han tomado en cuenta algunos artículos de lingüistas como Fernando Lázaro Carreter, quienes proporcionan algunos ejemplos; de igual manera se ha revisado, en su totalidad, dos diccionarios etimológicos, el de Joan Coromines, Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico y el de Fernando Corripio, Diccionario etimológico abreviado, los cuales han aportado un número importante de términos y que han sido escogidos debido a las fechas aproximadas que asignan a cada vocablo. Otra fuente de léxico la constituyen los autores de la época, que si bien no son lingüistas, critican el afrancesamiento característico del siglo XVIII, entre ellos destacan: Benito Jerónimo Feijóo, José Cadalso y los diferentes autores que componen el estudio de Antonio Rubio, La crítica del galicismo en España, (1726-1832). Por último cabe mencionar a los estudiosos dedicados a la lingüística histórica como Rafael Lapesa y Ramón Menéndez Pidal que enuncian algunas palabras en sus obras.

Nuestra relación está organizada en tres columnas, la primera enumera las diferentes voces, la segunda la fuente de donde se obtuvo cada uno de los términos y la tercera incluye la raíz de donde proviene (si es que el autor la ha marcado) o algunas precisiones sobre el cambio de significado operado en algunas palabras. Asimismo se indica el origen de las palabras o una referencia histórica del término y su paso por diferentes lenguas.

En el caso de la segunda columna, donde se señala la fuente, sólo se ha

anotado uno de los autores, esto quiere decir que hay palabras que son citadas por varios de ellos. Cuando no se habla de Coromina, fuente más importante, es que las palabras mencionadas no aparecen en dicho diccionario.

Las limitaciones de nuestra relación consisten en que ésta sólo es una aproximación al léxico de la época, pero no sabemos si se empleaban todas las palabras en el habla corriente o no. Por otra parte, personas como Coromina, si bien fechan las palabras, los datos no son exactos del todo, ya que hemos comprobado que palabras fechadas por el autor en el siglo XIX; como *complot* y *minué* ya se usaban en textos escritos en el siglo XVIII.

Palabra	Fuente	Raíz/observaciones
1. ABANDONO	Corominas	fr. abandonner
2. ABIGARRAR	Corominas	fr. bigarré
3. ACCIDENTADO	Corominas	Toma el sentido francés de 'abrupto'.
4. ADIPOSEO	Corominas	fr. adipeux
5. ADONIZARSE	Corominas	fr. s' adoniser
6. ALARMA	Rubio	con acepción de 'sobrecoger'.
7. AMBIGUO	Corominas	fr. ambigu
8. ANALIZAR	Corominas	fr. analyser
9. ANUYO	Lázaro	con acepción de 'fastidio'.
10. APANAJE	Lázaro	fr. apanage
11. APARTAMENTO	Cadalso	
12. APERCIBIR	Rubio	con acepción de 'observar, caer en la cuenta'.
13. APRENDIZAJE	Corominas	fr. apprentissage
14. APROCHES	Corominas	fr. approches
15. ARRANCHARSE	Corominas	fr. se ranger
16. ARRIBAR	Lázaro	con acepción de 'llegar'.
17. ASAMBLEA	Corominas	fr. assembleé
18. ATRAPAR	Corominas	fr. attraper
19. AVALANCHA	Lapesa	
20. AVANCE	Corominas	fr. avance

21. AVIANTE	Rubio	
22. BAMBOCHADA	Corominas	fr. bamboche
23. BAMBOCHE	Corominas	fr. bamboche
24. BARBARIDAD	Rubio	
25. BASCULA	Corominas	fr. bascule
26. BATA	Corominas	fr. ovate
27. BATIR	Rubio	con acepción de 'combate'.
28. BATISTA	Corominas	fr. batiste Según Corripio el término se toma de Baptiste, un fabricante, de lienzos.
29. BAYONETA	Corominas	fr. baïonnette
30. BEGONIA	Corripio	fr. Bégon (magistrado francés).
31. BERBIGUI	Corominas	fr. veberguin
32. BERLINA	Corominas	fr. berline
33. BIDE	Corripio	fr. bidet
34. BILLAR	Corominas	fr. billard
35. BIMBALTE	Corominas	fr. Brimbaler
36. BIRLONGA	Corominas	fr. ant. bestonc
37. BISTURI	Corominas	fr. bistouri
38. BLONDA	Corominas	fr. blonde
39. BLONDO	Corominas	fr. blond
40. BOGA	Corominas	fr. vogue
41. BOTASILLA	Corominas	fr. boutesselle
42. BOTELLA	Corominas	fr. bouteille

43. BOYAR	Corominas	fr. bouée
44. BRIGADA	Corominas	fr. brigade
45. BRIGADIER	Corominas	fr. brigadier
46. BRISCA	Corripio	fr. Briscamville, (apellido de un comandante francés).
47. BRULOTE	Corominas	fr. brulot
48. BUCLE	Corominas	fr. boucle
49. BUFANDA	Corominas	fr. ant. bouffante
50. BURGADO	Corominas	fr. ant. burgau
51. BURO	Lapesa	
52. CABOTAJE	Corominas	fr. cabotage
53. CABRIOLE	Corominas	fr. cabriolet
54. CACEROLA	Corominas	fr. casserole
55. CADETE	Corominas	fr. cadet
56. CAFETERA	Corominas	fr. cafetière
57. CANAPE	Corominas	fr. canapé
58. CAOLIN	Corominas	fr. kaolín
59. CARABINERO	Corominas	fr. carabine
60. CASACON	Corominas	fr. casaque
61. CATASTRO	Corominas	fr. ant. catastrophe
62. CINC	Corominas	Alem. zink, conducto francés; fr. zinc.
63. CIVISMO	Corominas	fr. civisme
64. CLAUDIA	Corominas	'ciruela', abrev. del fr. <u>prune</u> de la reina Claude.

65. COCLICO	Menéndez	
66. COCOTERO	Corominas	fr.antill.cocotier
67. COJINETE	Corominas	fr. coussinet
68. COMANDAR	Lapesa	
69. COMODA	Corominas	fr. commode
70. COMPOTA	Corominas	fr. compote
71. CONDOLENCIA	Corominas	fr. condoléance
72. CONOCIMIENTOS	Rubio	con acepción de 'luces'.
73. CONSERJE	Corominas	fr. concierge
74. CONSTITUYE	Rubio	
75. CONTRACTAR	Rubio	con acepción de 'contraher'.
76. CONTRADANZA	Corominas	fr. contredanse
77. CONTROL	Lapesa	
78. COQUETA	Rubio	fr. coquette
79. COQUETTE	Corominas	fr. coquette
80. COQUITO	Corominas	fr.antill.cocotier
81. CORBETA	Corominas	fr. corvette
82. CORSE	Reau	fr. corset
83. COTIZACION	Rubio	fr. cotiser
84. CRAPAUDINE	Cadalso	
85. CRETONA	Corominas	fr. cretonne
86. CRISOPRASA	Corominas	fr. chrysoprase
87. CROQUETA	Lapesa	

88. CUPON	Rubio	fr. coupon, con acepción de 'recorte, pedazo'.
89. CUTI	Corominas	fr. coutil
90. CHAFLAN	Corominas	fr. chanfrein
91. CHALAN	Corominas	fr. chaland
92. CHALET	Lapesa	
93. CHAPIRO	Corominas	fr. chaperon
94. CHAPLE	Corominas	fr. chaplet
95. CHAPUCERIA	Corominas	fr. chapuiser
96. CHAPUCEAR	Corominas	fr. chapuiser
97. CHAQUETA	Corominas	fr. jaquette
98. CHIMIA	Lapesa	
99. CHOCAR	Lázaro	con acepción de 'llamar la atención'.
100. CHORIZOS	Rubio	con acepción de 'músicos'.
101. CHUPA	Corominas	fr. jupe
102. DANCE	Corominas	fr. dancer
103. DANZARIN	Corominas	fr. dancer
104. DANZON	Corominas	fr. dancer
105. DEPARTAMENTO	Corripio	fr. département
106. DERVICHE	Corominas	persa dervis, conducto francés.
107. DERROTA	Corominas	fr. deroute
108. DESARTAR	Corominas	fr. désertar
109. DESFILADERO	Corominas	fr. file

110. DESERTOR	Corominas	fr. déserteur
111. DESHABILLE	Cadalso	
112. DESTRONAR	Corominas	fr. détroner
113. DETALLE	Lázaro	fr. détailler
114. DIATRIBA	Corominas	lat. diatriba, conducto francés.
115. DISPARATE	Corominas	fr. disparate
116. DOCTRINARIOS	Rubio	
117. DOLOMIA	Corominas	fr. dolomie, de Dolmeu (nombre de un científico francés).
118. EDECAN	Corominas	fr. aide de camp
119. EDREDON	Corominas	fr. édredon
120. EJERCITAR	Rubio	
121. ELECTRIZAR	Lázaro	fr. électrizer
122. ELEMI	Corominas	fr. élémi
123. ELOGIAR	Corominas	fr. élogier
124. ELOGIOSO	Corominas	fr. élogieux
125. EMBROLLO	Corominas	fr. embrouiller
126. EMPAQUETAR	Corominas	fr. pacque
127. EMPOTRAR	Corominas	fr. empotrer
128. ENFILAR	Corominas	fr. enfiler
129. ENDOSAR	Corominas	fr. endosser
130. ENFURRUÑARSE	Corominas	fr. enfrogner
131. ENGRANAJE	Lapesa	

132. ENTRADAS	Rublo	con acepción de 'primer platillo de la comida'.
133. ENTREDOS	Corominas	fr. entre-deux
134. ENTUSIASTA	Corominas	fr. enthousiaste
135. EQUIPAR	Corominas	fr. équiper
136. EQUIPAJE	Corominas	fr. équiper
137. EQUIPO	Corominas	fr. équiper
138. ESCOBILLON	Corominas	imitado del fr. écouvillon.
139. ESCONZADO	Corominas	fr. ant. escolinz
140. ESCORBUTO	Corominas	fr. scorbut
141. ESCOTADURA	Corominas	fr. écoutille
142. ESPECTADORES	Lázaro	con acepción de 'auditorio de teatro'.
143. ESPECTRO	Lázaro	con acepción de 'fantasma'.
144. ESPRIT	Rublo	fr. esprit
145. ESPUTO	Corominas	fr. escopir
146. ESQUIRLA	Corominas	fr. esquille
147. ESTACHA	Corominas	fr. estache
148. ESTAMPILLA	Corominas	fr. estamper
149. ESTRAGON	Corominas	fr. estragon
150. ESTRAMBOTICO	Corominas	fr. estrabot
151. EXCLUSIVAMENTE	Rublo	
152. EXPLOSION	Lázaro	
153. EXTREMOSO	Cadalso	

154. FACETA	Corominas	fr. <i>facette</i>
155. FAETON	Corominas	fr. <i>phaéthon</i>
156. FALBALA	Corominas	fr. <i>falbala</i>
157. FANTASEAR	Lázaro	con acepción de 'imaginar'.
158. FANATISMO	Corominas	fr. <i>fanatisme</i>
159. FAQUIR	Corominas	ár. <i>faqir</i> , probable conducto francés.
160. FARFALLOSO	Corominas	fr. <i>farfouiller</i>
161. FAVORITO	Lapesa	
162. FIERABRAS	Corominas	fr. <i>fiéabras</i>
163. FILA	Corominas	fr. <i>file</i>
164. FINANCIERO	Rubio	fr. <i>financier</i>
165. FLANCO	Corominas	fr. <i>flanc</i>
166. FLOTILLA	Corominas	fr. <i>flotille</i>
167. FOLICULARIO	Corominas	fr. <i>folliculaire</i>
168. FOLLA	Corominas	fr. <i>fouler</i> Esta palabra ya existía con el sentido de ' lance del torneo con dos cuadrillas', en el siglo XVIII adquiere otro, 'diversión teatral'.
169. FONDA	Corominas	fr. <i>fonde</i>
170. FONITURA	Corominas	fr. <i>foniture</i>
171. FRAC	Corominas	fr. <i>frac</i>
172. FRAMBUESA	Corominas	fr. <i>framboise</i>

173. FRANCMASON	Corominas	fr. francmaçon
174. FRICANDO	Corominas	fr. fricandeau
175. FUMAR	Corominas	fr. fumer
176. FUNCIONARIO	Lázaro	fr. fonctionnaire
177. FUSIL	Corominas	fr. fusil
178. FUSILAZO	Corominas	fr. fusil
179. FUSILERIA	Corominas	fr. fusil
180. FUSILERO	Corominas	fr. fusil
181. FUSION	Rubio	
182. GABINETE	Corominas	fr. gabinet
183. GAJÉ	Rubio	fr. gage, con acepción de 'prenda'.
184. GALANURA	Corominas	fr. gale
185. GALIMATIAS	Corominas	fr. galimatias
186. GALLETA	Corominas	fr. galette
187. GARANTE	Corominas	fr. garant
188. GARAPIÑAR	Corominas	fr. charpigner
189. GARAPIÑERA	Corominas	fr. charpigner
190. GIGANTESCO	Corominas	fr. gigantesque
191. GLACIS	Corominas	fr. glacis
192. GLASE	Corominas	fr. glacé
193. GOLETA	Corominas	fr. goélette
194. GRAVA	Corominas	fr. grève
195. GRIPE	Corominas	fr. grippe

196. GRISU	Corominas	fr. grisú
197. GRODETUR	Corominas	fr. gros de Tours
198. GROSELLA	Corominas	fr. groselle
199. GRUJIDOR	Corominas	fr. grugeoir
200. GUILLOTINA	Corominas	fr. guillotín
201. GUIRLACHE	Corominas	fr. grillage
202. HABITUDES	Rubio	
203. HERBORIZAR	Corominas	fr. herboriser
204. HISTORIERA	Corominas	fr. historiette
205. HOTEL	Lapesa	
206. HUCHA	Corominas	fr. huche
207. HULE	Corominas	fr. toile huilée
208. HULLA	Corominas	fr. houille
209. HUMANIDAD	Rubio	con acepción de 'buenos sentimientos'.
210. HUSAR	Corominas	húngaro huszar, conducto francés.
211. IMPORTAR	Rubio	con acepción de 'introducción de granos'.
212. IMPRIMAR	Corominas	fr. imprimer
213. INCLUSA	Corominas	del nombre La Inclusa, 'casa de expósitos' en Madrid. Nombre de la ciudad francesa de L' Ecluse.
214. INDEMNIZAR	Corominas	fr. indemniser
215. INDEMNIZACION	Corominas	fr. indemnización
216. INMORALIDAD	Lázaro	fr. immoralité

217. INSTALAR	Corominas	fr. installer Esta palabra ya existía con el sentido de 'poner en posesión de un beneficio eclesiástico', en el siglo XVIII adquiere otro 'establecer a una persona u objeto en el lugar que le está destinado'.
218. INTENDENTE	Corominas	fr. Intendant
219. INTERESANTE	Feijóo	
220. INTERPRESA	Rubio	
221. INTRIGA	Rubio	con acepción de 'trama'.
222. IPECACUANA	Corominas	port. ipecacuanha, conducto francés.
223. JABLE	Corominas	fr. jable
224. JABORANDI	Corominas	tupí yaborandí, conducto francés.
225. JACA	Corominas	fr. haque
226. JADE	Corominas	fr. jade
227. JERGA	Corominas	fr. jargon
228. JIRA	Corominas	fr. giron
229. JORNAL	Lázaro	con acepción de 'periódico'.
230. JORNALISTA	Lázaro	con acepción de 'periodista'.
231. JUBILAR	Lázaro	con acepción de 'alegrarse'.
232. LAQUE	Menéndez	
233. LEVITA	Corominas	fr. lévite
234. LIBERTINAJE	Rubio	con acepción de 'desenfrenado en lo moral'.
235. LILA	Corominas	fr. lilas

236. LIMON	Corominas	fr. limon Esta palabra ya existía con el sentido de 'fruto del limonero', en el siglo XVIII adquiere otro 'cada una de las dos caras en cuyo centro se coloca una caballería para tirar de un carruaje'.
237. LINGOTE	Corominas	fr. lingot
238. LOSANGE	Corominas	fr. losange
239. LOTERIA	Corominas	fr. lot
240. LUIS	Corominas	'moneda de oro', fr. del nombre del rey Luis XIII.
241. MADAMA	Rubio	fr. madame
242. MAGNOLIA	Corominas	Creado por Linneo en honor del botánico Magnol.
243. MALETA	Corominas	fr. malette Esta palabra ya existía con el sentido de 'valija'; en el siglo XVIII adquiere otro 'valija de correo'.
244. MALVIS	Corominas	fr. malvis
245. MANERAS	Lázaro	con acepción de 'modales'
246. MANGANESA	Corominas	fr. manganése
247. MANIQUI	Corominas	fr. mannequin
248. MANTELETE	Corominas	fr. mantelet
249. MAQUETA	Corominas	it. macchieta, conducto francés.
250. MARINETE	Corominas	fr. marinet
251. MATRAZ	Corominas	fr. matras
252. MAXIMUM	Rubio	latinismo, conducto francés.

253. MECHAR	Corominas	fr. mèche
254. MEDIATOR	Cadalso	
255. MEPRISABLE	Rubio	
256. MERENGUE	Corominas	fr. meringue
257. MERODEAR	Corominas	fr. maraude
258. METRALLA	Corominas	fr. mitraille
259. MILLONARIO	Corominas	fr. millionnaire
260. MINIMUM	Rubio	latinismo, conducto francés.
261. MISANTROPO	Corominas	gr. misánthropos, conducto francés, misanthrope.
262. MODA	Corominas	fr. mode
263. MODISTA	Lapesa	
264. MONOMIO	Corominas	fr. monome
265. MORTAJA	Corominas	fr. mortaiqe
266. MONTAR	Corominas	Esta palabra ya existía con el sentido de 'subir', en el siglo XVIII adquiere otro, 'subirse sobre un animal'.
267. MUARE	Reau	
268. MUSELINA	Corominas	it. mussolina, conducto francés.
269. MUSULMAN	Corominas	persa musulman, conducto francés.
270. NOTABILIDADES	Rubio	con acepción de 'personas destacadas'.
271. NUANCE	Rubio	

272. OBJETO	Rubio	con acepción de 'condición de una persona'.
273. OBOE	Corominas	fr. hautbois
274. OBUS	Corominas	fr. obus
275. OGRO	Corominas	fr. ogre
276. OLEADA	Corominas	fr. houle
277. ONDULAR	Corominas	fr. onduler
278. ORCANETA	Corominas	fr. orcanette
279. ORGANDI	Corominas	fr. organdi
280. PABELLON	Corominas	fr. pavellon
281. PAISAJE	Corominas	fr. paysage
282. PALISANDRIO	Corominas	fr. patissandre
283. PALURDO	Corominas	fr. balourd
284. PANDUROS	Rubio	con acepción de 'majos'.
285. PANTALON	Corominas	fr. pantalón, de Pantalone, nombre de un cómico italiano.
286. PAQUETE	Corominas	fr. paquet
287. PASTORELA	Corominas	fr. pastourelle
288. PATIN	Corominas	fr. patin
289. PATRULLAR	Corominas	fr. patouiller
290. PAVIS	Rubio	
291. PELOTON	Corominas	fr. peloton
292. PELUCAR	Corominas	fr. perruque
293. PELUCON	Corominas	fr. perruque

294. PELUQUERO	Corominas	fr. perruque
295. PERIDOTO	Corominas	fr. péridot
296. PERONE	Corominas	fr. péroné
297. PERSIANA	Corominas	fr. persienne
298. PETIBONETS	Rubio	
299. PETIMETRE	Corominas	fr. petit-maitre
300. PICANTE	Rubio	con acepción de 'comentario agresivo'.
301. PIEZA	Lázaro	con acepción de 'obra literaria'.
302. PILLAJE	Lapesa	
303. PILLEN	Rubio	fr. pillard, con acepción de 'los que hurten'.
304. PITOYABLE	Lapesa	
305. PLAFON	Corominas	fr. plafond
306. PLATEA	Corominas	fr. platée
307. PLESANTERIAS	Rubio	
308. PLEURESIA	Corominas	fr. pleurésie
309. POLACOS	Rubio	con acepción de 'fanfarrones'.
310. POLIZON	Corominas	fr. polisson
311. POLISONERIAS	Lázaro	con acepción de 'pillerías'.
312. PRE/ PREST	Corominas	fr. pret
313. PRIMA	Rubio	con acepción de 'cantidad'.
314. PRESTATARIO	Corominas	fr. pret

315. PRODUCCIONES	Rubio	con acepción de 'obras artísticas'.
316. PROFUNDIR	Lázaro	
317. PROLIFICO	Reau	
318. PROPIENDA	Corominas	fr. porprendre
319. PROVENIENTE	Cadalso	
320. PRURITO	Reau	
321. PUPITRE	Corripio	latinismo pulpitu, conducto francés.
322. PURISMO	Corominas	fr. purlismo
323. PURISTE	Corominas	fr. puriste
324. QUECHE	Corominas	fr. caiche
325. RABA	Corominas	fr. rabes
326. RADA	Corominas	fr. rade
327. RAMPA	Corominas	fr. rampe
328. RANCHO	Corominas	fr. se ranger Esta palabra ya existía con el sentido de 'sitio', en el siglo XVIII adquiere otro 'ruedo que forman los soldados al comer juntos'.
329. RANGO	Rubio	con acepción de 'jerarquía'.
330. RAPPORT	Rubio	
331. RATAFIA	Corominas	fr. ratafia
332. REALIZAR	Corominas	fr. réaliser
333. REEMPLAZAR	Corominas	fr. remplacer
334. REFRACTARIOS	Rubio	

335. REGALAR	Corominas	fr. régaler
336. REGALO	Corominas	fr. régaler
337. REMARCABLE	Feljó	con acepción de 'notable'.
338. RENO	Corominas	fr. renne
339. RENVALSO	Corominas	fr. évaser
340. RESORTE	Corominas	fr. ressort
341. RETORTA	Corominas	fr. retorte
342. RETRETA	Lapesa	
343. REVANCHA	Rubio	fr. revanche
344. RIGODON	Corominas	fr. rigodon
345. RIMA	Corominas	Esta palabra ya existía con el sentido de 'verso', en el siglo XVIII adquiere otro 'término asonante o consonante', este último significado entra por conducto francés.
346. ROCALLA	Corominas	fr. rocaille
347. ROGOCO	Corripio	fr. rocaille
348. ROLEO	Corominas	fr. rouleau
349. ROMANCE	Lázaro	con acepción de 'novela'.
350. ROMBOIDES	Lázaro	
351. RONDIZ	Corominas	fr. rondies
352. RUINA	Rubio	con acepción de 'bancarrota, fin'.
353. RULAR	Corominas	fr. rouler
354. RULETA	Corripio	fr. roulette
355. RUTA	Corominas	fr. route

356. RUTINA	Corriplo	fr. routine
357. SABLE	Corominas	alem. sabel, por conducto francés.
358. SALVAGUARDIA	Corominas	fr. sauvegarde
359. SANSPAREILLES	Cadalso	
360. SANTURRON	Corominas	fr. santoron
361. SATEN	Lapesa	
363. SECRETER	Lapesa	
364. SENTIMIENTOS	Rubio	con acepción de 'sensibilidad'.
365. SILFO	Corominas	fr. sylphe
366. SILUETA	Corriplo	fr. silhouette
367. SIMARRUBA	Corominas	fr. simarouba
368. SISA	Corominas	fr. assise Esta palabra ya existía con el sentido de 'tributo que se impone al pueblo', en el siglo XVIII adquiere otro 'corte que se hace a la tela para ajustarse mejor una prenda de vestir'.
369. SOCHANTE	Corominas	fr. chantine
370. SOFA	Corominas	fr. sofa
371. SORPRENDER	Corominas	fr. surprendre
372. SURTOUT	Menéndez	
373. SURTUS	Rubio	
374. TALISMAN	Corominas	persa tllismat, conducto francés.
375. TALUD	Corominas	fr. talus

376. TALLON	Lázaro	con acepción de 'tallo'.
377. TARJA	Corominas	fr. targe Esta palabra ya existía con el sentido de 'cierta moneda', en el siglo XVIII adquiere otro, 'palo en que se hacen muescas para comprobación de una cuenta'.
378. TARLATANA	Corominas	fr. tarlatane
379. TERRAPLEN	Corominas	fr. terre-plein
380. TIMBRE	Corominas	fr. timbre Esta palabra y existía con el sentido de 'cimera', en el siglo XVIII adquiere otro, 'acción gloriosa'.
381. TINGLADO	Corominas	fr. tingler
382. TIRABUZON	Corominas	fr. tire-bouchon
383. TISU	Corominas	fr. tissu
384. TOALETA	Cadalso	
385. TOESA	Corominas	fr. toise
386. TOISON	Corominas	fr. toison
387. TORNAVIRON	Corominas	fr. toumevirer
388. TOUR	Cadalso	
389. TRACA	Corominas	ingl. strake, conducto francés.
390. TRAIT	Rubio	
391. TRANSPORTES	Rubio	con acepción de 'ímpetus'.
392. TREMANTE	Lázaro	con acepción de 'indignación'.
393. TUL	Corominas	fr. tulle
394. TULIPA	Corominas	fr. tulipe

395. TUNA	Corominas	fr. tune, con acepción de 'grupo de música'.
396. TUNAR	Corominas	fr. tune
397. TUNO	Corominas	fr. tune
398. TUPE	Reau	
399. TURBILLONES	Feijóo	
400. TUTEAR	Corominas	fr. tutoyer
401. VAPOROSOS	Rubio	con acepción de 'dolencia de petímetros'.
402. VENTALLA	Corominas	fr. ventaille
403. VERITABLE	Rubio	
404. VILLAGE	Rubio	
405. VIOLA	Corominas	fr. viole
406. VIROLA	Corominas	fr. virole
407. VISON	Corominas	fr. vison
408. VITALICIO	Corominas	fr. vitalis
409. VIVAQUE	Corominas	fr. bivac

BIBLIOGRAFIA.

Directa.

- El aventurero en los empalmeados.
s. 1, Misc.v.585, 1782. 9pp.
- Sainete. El calavera corregido.
s. 1, Misc.v.795, 1733.17pp.
- El francés en Londres. Pequeña pieza de un acto en prosa.
Madrid, Misc.v.971, 1787. 70pp.
(Traducción del francés al castellano).
- La señorita mal-criada, comedia moral en tres actos.
Madrid, Misc.v.649,1788. 71pp.
- El currutaco por alambique.
México, Misc.v.645, 1799. 14pp.

Indirecta.

- Alatorre, Antonio, Los 1.001 años de la lengua española. México, FCE/COLMEX , 1989, Colección Tezontle, 318 pp.
- Alborg, Juan Luis, Historia de la literatura española. Siglo XVIII. Madrid, Ed. Gredos, 1972. 845 pp.
- Alcalá, Antonio, El concepto de corrección y prestigio lingüístico. México, Ed. Trillas, 1988, Colección Temas básicos, Lengua y literatura, 1, 52 pp.
- Alonso, Amado, Castellano. español. idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres. Buenos Aires, Ed. Losada, 1968, Biblioteca clásica y contemporánea, 101, 4a. ed., 143 pp.
- Benveniste, Emile, Problemas de lingüística general. (s. tr.) México, Ed. Siglo XXI, 1979, Colección Lingüística, 8a. ed., 218 pp.
- Berruto, Gaetano, La semántica. Tr. Silvia Tabasnik, México, Ed. Nueva Imagen, 1979, Serie Semiología y Lingüística, 251 pp.
- Bolaño, Sara, Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística
México, Ed. Trillas, 1982, 161 pp.
- Brunot, Ferdinand, Histoires de la langue française. Des origines a nos jours. T.IV, Le XVIIIe siècle, Paris, Librairie Armand Collin, 1966,10 v.

- Cadalso, José, Cartas marruecas, Navarra, Ed. Salvat, 1983, Colección Biblioteca Básica Salvat, 88, 177 pp.
- Calvet, Louis-Jean, Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia, Tr. José Antonio Doval, Madrid, Ed. Júcar, 1981, Colección Sinderesis, 4, 227 pp.
- Carnero, Guillermo, La cara oscura del Siglo de las Luces, Madrid, Fundación Juan March/ Cátedra, 1983, 164 pp.
- Caso González, José Miguel, Ilustración y neoclasicismo, Tr. Carlos Pujol, Barcelona, Ed. Crítica, 1983, Colección Historia y crítica de la literatura española, v.IV, 603 pp.
- Cohen, Marcel, Manual para una sociología del lenguaje, Tr. José Martín Arancibia, Madrid, Ed. Fundamentos, 1973, Colección Ciencia, 38, 353 pp.
- Corominas, Joan, Breve diccionario etimológico de la lengua castellana, Madrid, Ed. Gredos, 1987, Biblioteca Románica Hispánica, 5 Diccionarios, 627 pp.
- Corripio, Fernando, Diccionario etimológico abreviado, Barcelona, Ed. Bruguera, 1976, Colección Libro amigo, manuales de lenguaje, 428, 320 pp.
- Coseriu, Eugenio, Introducción a la lingüística, México, UNAM, 1983, Colección Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 15, 109 pp.
- Díaz-Plaja, Fernando, La vida española en el siglo XVIII, Barcelona, Ed. Alberto Martín, 1946, Colección El mundo y los hombres, 4, 269 pp.
- Díez Borque, José María, Historia de la literatura española, v.III Madrid, Ed. Taurus, 1980, Colección Persiles, 118, 521 pp.
- Diccionario de Autoridades, Madrid, Ed. Gredos, 1983, Edición facsimilar, Biblioteca Románica Hispánica, Diccionarios, 3 v.
- Doumet, Christian y Jacques Pécheur, Littérature française, Paris, Ed. Hachette, 1985, Colección Outil, 241 pp.
- Feljoé, Benito Jerónimo, Teatro crítico universal. Cartas eruditas y curiosas, Antología, selección de Carmen Martín Gaité, Madrid, Alianza Editorial, 1984, Colección El libro de bolsillo, 225, 187 pp.
- Ferreras, Juan Ignacio, La novela del siglo XVIII, Madrid, Ed. Taurus, 1987, Colección Historia crítica de la literatura hispánica, 13, 115 pp.
- Glendinning, Nigel, Historia de la literatura española. El siglo XVIII, Tr. Luis Alonso López, Barcelona, Ed. Ariel, 1987, 235 pp.

- Herr, Richard, España y la revolución del siglo XVIII. Tr. Elena Fernández Mel, Madrid, Ed. Aguilar, 1988, Colección Aguilar Mayor, 417 pp.
- Herkovits, Melville J., El hombre y sus obras. La ciencia de la antropología cultural. México, FCE, 1987. Sección de obras de antropología, 711 pp.
- Iriarte, Tomás de, Fábulas literarias. Madrid, Editora Nacional, 1976, Colección Biblioteca de la literatura y el pensamiento hispánicos, 11, 199 pp.
- Isla, Francisco José de, Fray Gerundio de Campazas. Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 1969, 2a. ed. Colección Clásicos Castellanos, 4 v.
- Jiménez-Ottalengo, Regina y Georgina Paulin-Siade, Apuntes para una sociolingüística de la interacción. México, UNAM, 1985, Cuadernos de Investigación Social, 2, 83 pp.
- Lapesa, Rafael, Historia de la lengua española. Madrid, Ed. Gredos, 1986, Colección Biblioteca Románica Hispánica, III Manuales, 45, 684 pp.
- Lázaro Carreter, Fernando, Ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII. Madrid, Ed. Crítica, 1985, Colección Filología, 15, 292 pp.
- Lara, Luis Fernando, El concepto de norma lingüística. México, COLMEX, 1976, Serie de estudios de lingüística y literatura, 5, 148 pp.
- Lyons, John, Semántica. Barcelona, Ed. Teide, 1980, Obras básicas de formación cultural. 777 pp.
- Lope Blanch, Juan Manuel, Estudios de lingüística española. México, UNAM, 1986, Colección Publicaciones del centro de lingüística hispánica, 26, 184 pp.
- Malmberg, Bertil, La lengua y el hombre. Introducción a los problemas generales de la Lingüística. Tr. Javier López Facal y Kristina Lindström, Madrid, Ed. Istmo, 1974, Colección Fundamentos, 8, 262 pp.
Los nuevos campos de la lingüística. Tr. Juan Almela, México, Ed. Siglo XXI, 1986, Colección Lingüística, 251 pp.
- Martín Gaité, Carmen, Usos amorosos del dieciocho en España. Barcelona, Ed. Anagrama, 1987, 324 pp.
- Mateos, Agustín, Compendio de etimologías grecolatinas del español. México, Ed. Esfinge, 1978, 370 pp.
- Máynez Vidal, Pilar, Religión y magia. Un problema de transculturación lingüística en la obra de Bernardino de Sahagún. México, UNAM/ENEP Acatlán, 1989, 359 pp.
- Mejías, Hugo A., Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII. México, UNAM, 1977, 179 pp.

- Menéndez Pidal, Ramón, Manual de gramática histórica española, Madrid, Ed. Espasa-Calpe, 1958. 340 pp.
- Mousnier, Roland et al., El siglo XVIII. Revolución intelectual, técnica y política (1715-1815), Tr. David Romano, Barcelona, Ed. Destino, 1981, Historia general de las civilizaciones, Colección Destino libro, 114, 454 pp.
- Porzig, Walter, El mundo maravilloso del lenguaje. Problemas, métodos y resultados de la lingüística moderna, Tr. Abelardo Moralejo, Madrid, Ed. Gredos, 1974, Biblioteca Románica Hispánica, III, Manuales, II, 420 pp.
- Reau, Louis, La Europa francesa en el siglo de las luces, Tr. Francisco Sevillano, México, Ed. Uteha, 1966, Colección La evolución de la humanidad, El mundo moderno, v. CII, 295 pp.
- Reyes, Rogelio ed., Poesía española del siglo XVIII, Madrid, Ed. Cátedra, 1988, Colección Letras Hispánicas, 277, 417 pp.
- Rocker, Rudolf, Nacionalismo y cultura, Tr. Diego Abad de Santillán, México, Ed. Alebrije/Reconstruir, (s.f), 515 pp.
- Rubio, Antonio, La crítica del galicismo en España. (1726-1832), México, UNAM, 1937, 216 pp.
- Sala, Marius, El problema de las lenguas en contacto, México, UNAM, 1988, Colección Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 14, 191 pp.
- Sapir, Edward, El lenguaje, Tr. Margit y Antonio Alatorre, México, FCE, 1984, Colección Breviarios, 96, 261 pp.
- Sarrailh, Jean, La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII, Tr. Antonio Alatorre, México, FCE, 1981, Sección obras de historia, 784 pp.
- Saussure, Ferdinand de, Curso de lingüística general, Tr. Mauro Armíño, México, Ed. Artemisa, 1985, Colección Obras maestras del pensamiento contemporáneo, 12, 277 pp.
- Schlieben-Lange, Brigitte, Iniciación a la sociolingüística, Tr. José Rubio Sáez, Madrid, Ed. Gredos, 1977, Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y ensayos, 262, 180 pp.
- Seguin, Jean Pierre, La langue française au XVIIIe siècle, Paris, Bordas, 1972, Colección Etudes, série de langue française, 309, 150 pp.
- Ullmann, Stephen, Semántica, Introducción a la ciencia del significado, Madrid, Ed. Aguilar, 1976, Colección Cultura e Historia, 297 pp.
- Uribe Villegas, Oscar, Sociolingüística. Una introducción a su estudio, México, UNAM, 1970, Instituto de Investigaciones Sociales, 196 pp.

Valera, Juan, Discursos académicos, Madrid, Alemana, 1905, 2v.

Vendryes, Joseph, El lenguaje, Tr. Manuel de Montoliu, Buenos Aires, Ed. Uteha, 1979, 356 pp.

Vicens Vives, Jaime, Historia social y económica de España y América, Barcelona, Ed. Vicens-Vives, 1972, 5 v.